叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 詹姆斯·谢尔曼·金博尔(james Sherman Kimball) 000001

2. 詹姆斯·谢尔曼·金博尔(james Sherman Kimball) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

詹姆斯·谢尔曼·金博尔(James Sherman Kimball)
第1/2页

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[dʒeɪmz] ['ʃə:mən] ['kɪmbəl] .
JAMES SHERMAN KIMBALL .
詹姆斯 谢尔曼 金博尔 .

詹姆斯·谢尔曼·金博尔。

[ə; eɪ] [sketʃ] .
A SKETCH .
一个 草图 .

草图。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [keɪ] .
By J . W . K .
经过 J . W . K .

作者：JWK

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [trækt] [sə'saɪəti] ;
THE AMERICAN TRACT SOCIETY ;
这 美国人 通道 社会 ;

美国福音书社；

[institjuːtid] - .
Instituted 1814 .
已设立 - .

成立于1814年。

[di'pɔzitəriz] , - ['kɔːrnˌhɪl] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] - ['baɪb(ə)l] [haʊs] ,
DEPOSITORIES , 28 CORNHILL , BOSTON , AND 13 BIBLE HOUSE ,
存款机构 , - 康希尔 , 波士顿 , 和 - 圣经 房子 ,

存放处，28 Cornhill，波士顿，以及 13 Bible House，

['æstər] [pleɪs] , [nuː] [jɔːk] .
ASTOR PLACE , NEW YORK .
阿斯托 地方 , 新的 约克 .

纽约阿斯特广场。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpi: 'dʒi:][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɑ:ntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['tʃaɪldhʊd] [faɪv]
Childhood **5**
童年 5

童年5

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[æt; ət] [sku:l] -
At **School** **12**
在 学校 -

在第12号学校

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] -
In **College** **27**
在 大学 -

在学院 27

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[fɑ:rm] [laɪf] -
Farm **Life** **38**
农场 生活 -

农场生活 38

[vi:] .
V **.**
V .

五、

['delɪgət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mɪʃ(ə)n] -
Delegate **of** **the** **Christian** **Commission** **43**
代表 的 这 基督教 委员会 -

基督教委员会代表 43

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[dʒeɪmz][es] . ['kɪmbəl] .
JAMES S . KIMBALL .
詹姆斯 S . 金博尔 .

詹姆斯·S·金博尔。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['tʃaɪldhʊd] .
CHILDHOOD .
童年 .

童年。

[kæn; kən][ə; eɪ]['fɑːðər] ,
Can a father ,
能 一个 父亲 ,

一位父亲可以吗?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['jɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['tendərnəs] ['oʊvər][ə; eɪ][tʃaɪld] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː]
his heart yearning with unspeakable tenderness over a child worthy of all the
他的 心 渴望 和 无法形容 压痛 超过 一个 孩子 值得 的 全部 这
[lʌv] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd] ,
love he inspired ,
爱 他 灵感 ,

他心中充满了难以言喻的温柔，渴望着一个值得他倾注所有爱的孩子。

[tel] [ðə; ðiː]['stɔːri][ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] ['waɪzli] , ['ferli] , ['prɑːfɪtəbli] ?
tell the story of that child wisely , fairly , profitably ?
告诉 这 故事 的 那 孩子 明智地 , 相当 , 盈利 ?

如何明智、公正、有益地讲述那个孩子的故事?

[let] [ˌem 'iː][traɪ] :
Let me try :
让 我 尝试 :

我来试试:

[fɔːr; fər][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [swiːtəst] ['lesnz; 'lesənz]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [kʊd; kəd]
for to me it seems full of the sweetest lessons our Lord could
为了 到 我 它 似乎 满的 的 这 最甜美的 课程 我们的 主 可以
[bɪ'stoʊ] [ɑːn] ['perənts] [ænd; ənd][ɑːn] ['tʃɪldrən] .
bestow on parents and on children .
赐给 在 父母 和 在 孩子们 .

在我看来，这其中充满了我们主能赐予父母和孩子的最美好的教诲。

[pər'hæps][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] [meɪ] [fɔːl] ['plezntli] [ə'pɑːn][sʌm; səm]
Perhaps a ray of heavenly light from his life may fall pleasantly upon some
也许 一个 射线 的 天上 光 从 他的 生活 可能 落下 愉快 之上 一些

或许他生命中散发的一道光芒，会给某些人带来愉悦。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[pæθ] , — [ə; eɪ]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['rʌgɪd] [pæθ] , [pər'tʃæns] ,
path , — a somber and rugged path , perchance ,
小路 , — 一个 忧郁 和 崎岖 小路 , 或许 ,

一条小路，——或许是一条阴森崎岖的小路。

— ['brɪŋɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪn]['gɑːdz] [taɪm] “ [ðə; ði] [rʌf] [weɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [smuːð] ,

—	bringing	assurance	that	in	God's	time	“	the	rough	ways	shall	be	made	smooth	,
—	带来	保证	那	在	神的	时间	“	这	粗糙的	方式	将	是	制成	光滑的	,

——带来保证，在上帝所定的时间里，“崎岖的道路终将变得平坦”，

” [ænd; ənd] “ [laɪt] [ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

”	and	“	light	arise	in	the	darkness	.
”	和	“	光	出现	在	这	黑暗	.

”和“光明在黑暗中升起”。

” [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜːrθ][æz; əz][ə; eɪ][loʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd]

”	James	was	received	at	his	birth	as	a	loan	from	the	Lord	,	and
”	詹姆斯	曾是	已收到	在	他的	出生	作为	一个	贷款	从	这	主	,	和

[wʌz; wəz] [ðen] ,

was	then	,
曾是	然后	,

“雅各出生时就被视为主的借用之物，当时，

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrwərd] , ['kənsəˌkreitid] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	thenceforward	,	consecrated	unconditionally	to	him	,
和	此后	,	已祝圣的	无条件地	到	他	,

从此以后，无条件地奉献给他，

[tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [wət'evər] [kə'pæsəti][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][best] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] .

to	serve	in	whatever	capacity	he	should	be	best	pleased	to	employ	him	.
到	服务	在	任何	容量	他	应该	是	最好的	高兴	到	采用	他	.

无论他担任什么职务，他都愿意以他认为最合适的方式雇用他。

[gɑːd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [hoʊm] - ['lʌvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

God	gave	him	a	most	affectionate	,	and	home	-	loving	disposition	.
上帝	给予	他	一个	最多	亲热	,	和	家	-	爱	处置	.

上帝赋予了他极富爱心和恋家的性格。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɜːrdi] [frend] [ænd; ənd]['helpər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

He	was	the	sturdy	friend	and	helper	of	the	little	ones	,
他	曾是	这	结实的	朋友	和	帮手	的	这	小的	一个	,

他是孩子们可靠的朋友和帮手。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['perənts] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [eɪt] ,

and	in	his	earliest	letter	written	to	his	parents	,	before	he	was	eight	,
和	在	他的	最早	信	书面	到	他的	父母	,	前	他	曾是	八	,

在他八岁之前写给父母的第一封信中，

[hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [kən'sent] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]

he	said	,	“	I	wish	to	live	,	with	God's	consent	,	to	see	you	in	a	good	old
他	说	,	“	我	希望	到	居住	,	和	神的	同意	,	到	看	你	在	一个	好的	老的

[eɪdʒ] ;

age	;
年龄	;

他说：“我愿蒙上帝允许，能亲眼见到你安享晚年；

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] .

and	I	wish	to	live	to	support	you	in	your	old	age	.
和	我	希望	到	居住	到	支持	你	在	你的	老的	年龄	.

我希望能够长寿，在你年老时赡养你。

" [hiː; hi][bɪˈgæn][laɪf][æz; əz] ['ʌðər] [bɔɪz] [bɪˈgɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn]['hɑːrdi][spɔːrts] ,

"	He	began	life	as	other	boys	begin	it	,	with	great	delight	in	hardy	sports	,
"	他	开始	生活	作为	其他	男孩们	开始	它	,	和	伟大的	喜	在	耐寒的	运动的	,

"他像其他男孩一样，从小就热爱各种激烈的运动。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] ['ɪntrəst] [ɪn] ['stʌdi] .

and	a	fair	interest	in	study	.
和	一个	公平的	兴趣	在	学习	.

并且对学习有浓厚的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] , [fræŋk] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] .

He	was	unselfish	,	frank	,	and	fearless	.
他	曾是	无私	,	坦率	,	和	无畏	.

他为人无私、坦率、无畏。

['hævɪŋ] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['ʌðər] ,

Having	no	inclination	to	be	unkind	to	others	,
拥有	不	倾角	到	是	不友善	到	其他的	,

他并没有任何恶意对待他人的倾向，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nevər][tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	seemed	never	to	occur	to	him	that	others	could	be	unkind	to	him	.
它	似乎	绝不	到	发生	到	他	那	其他的	可以	是	不友善	到	他	.

他似乎从未想过别人会对他不友善。

[sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'kɑːnʃəs] ['pænəpli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] ['evriwer] ,

Secure	in	this	unconscious	panoply	,	he	was	welcome	everywhere	,
安全的	在	这	无意识	全套装备	,	他	曾是	欢迎	到处	,

在这种无意识的自信中，他处处受欢迎。

[ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	made	friends	before	he	thought	of	doing	so	.
和	制成	朋友们	前	他	想法	的	正在做	所以	.

他还没想到要这么做，就已经交到了朋友。

[æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] , — [ðə; ði][laɪf]

At	fourteen	he	began	to	realize	the	want	of	the	new	life	,	—	the	life
在	十四	他	开始	到	意识到	这	想	的	这	新的	生活	,	—	这	生活

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

from	above	,
从	多于	,

十四岁时，他开始意识到自己渴望新的生活——来自上天的生活。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] [ˌnɪkə'diːməs] .

which	our	Lord	pointed	out	to	Nicodemus	.
哪个	我们的	主	尖	出去	到	尼哥底母	.

这是我们主向尼哥底母指出的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pər'plekst] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn]

For	a	time	he	was	much	perplexed	to	discern
为了	一个	时间	他	曾是	很多	困惑	到	辨别

他一度非常困惑，难以分辨。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[saɪnz] [ænd; ənd] ['təukənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

signs	and	tokens	of	this	life	.
标志	和	代币	的	这	生活	.

人生的标志和象征。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] ['oʊpən] [roʊd] [streɪt] [bɪ'fɔːr]

It	is	not	given	to	every	one	at	once	to	find	an	open	road	straight	before
它	是	不是	给定	到	每一个	一	在	一次	到	寻找	一个	打开	路	直的	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并非每个人都能立刻找到一条笔直的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [dʒeɪmz] .

It	was	not	given	to	James	.
它	曾是	不是	给定	到	詹姆斯	.

它没有给詹姆斯。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] “ [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [mæn] [rɪ'siːvɪθ] [nɑːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt]

He	found	it	true	that	“	the	natural	man	receiveth	not	the	things	of	the	Spirit
他	成立	它	真的	那	“	这	自然的	男人	接收	不是	这	事物	的	这	精神

[ʌv; əv] [gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

他发现“属血气的人不领会神圣灵的事”这句话是真的。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'sɜːrnmənt] .

”	He	had	at	first	little	or	no	spiritual	discernment	.
”	他	有	在	第一的	小的	或者	不	精神	辨别力	.

“他起初几乎没有任何属灵的辨别力。”

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] , [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [kʌmz] , [ɪn] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['grædʒuəli] , [ænd; ənd]

The	light	came	,	as	morning	light	comes	,	in	like	circumstances	,	gradually	,	and
这	光	来了	,	作为	早晨	光	来	,	在	喜欢	情况	,	逐步地	,	和

['strʌglɪŋ] [θruː] [klaʊdz] .

struggling	through	clouds	.
挣扎	通过	云	.

光线来了，就像晨光一样，在类似的情况下，逐渐地，艰难地穿透了云层。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊmənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ]

It	was	indeed	a	long	morning	,	and	the	omens	for	the	coming	day
它	曾是	的确	一个	长的	早晨	,	和	这	预兆	为了	这	未来	天

[wɜːr; wər] [ɪ'kwɪvək(ə)l] .

were	equivocal	.
是	模棱两可	.

这的确是一个漫长的上午，而即将到来的一天的预兆也难以预料。

[feɪθ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] .

Faith	waited	for	the	evening	and	the	morning	to	become	the	first	day	.
信仰	等待	为了	这	晚上	和	这	早晨	到	变得	这	第一的	天	.

信仰等待着夜晚和清晨的到来，成为新的一天。

[ɪn] [ðə; ði] [best] [taɪm] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'keɪm] [klɪr] , [ðə; ði] [sʌn] [wɔːrm] ,

In	the	best	time	the	sky	became	clear	,	the	sun	warm	,
在	这	最好的	时间	这	天空	成为	清除	,	这	太阳	温暖的	,

最美好的时候，天空放晴，阳光温暖。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːtʃt] ['grændli] [ɑːn] [tɔːrdz] [ɪts] [mə'rɪdiən] .

and	it	marched	grandly	on	towards	its	meridian	.
和	它	行军	宏伟	在	向	它是	子午线	.

它雄伟地朝着子午线方向前进。

[ə; eɪ] [laɪt]
A **light**
一个 光

一盏灯

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[briːz] [ʌv; əv]['feivəriŋ] ['ɪnfluəns] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði][klaʊdz] .
breeze of favoring influence did much to dispel the clouds .
微风 的 偏爱 影响 做过 很多 到 打消 这 云 .

一股有利的影响之风驱散了阴霾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] :
It was thus :
它 曾是 因此 :

事情就是这样:

[hiː; hi] [went] [daʊn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prer] - ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði]
he went down one evening to the prayer - meeting of the young men of the
他 去 向下 一 晚上 到 这 祷告 - 会议 的 这 年轻的 男人 的 这
['krɪstʃən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
Christian Association .
基督教 协会 .

一天晚上，他去参加了基督教协会青年男子的祈祷会。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɪspəd] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? ”
One of them whispered the inquiry , “ Are you a Christian ? ”
一 的 他们 低声说道 这 询问 , “ 是 你 一个 基督教 ? ”

其中一人低声问道：“你是基督徒吗？”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ That is what I don't know , but would like to know , ” was the answer .
“ 那 是 什么 我 不 知道 , 但 会 喜欢 到 知道 , ” 曾是 这 回答 .

“这是我不知道但很想知道的，”对方回答道。

“ [waɪ] [nɑːt][æsk] [prerz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ?
“ Why not ask prayers that you may ?
“ 为什么 不是 问 祈祷 那 你 可能 ?

为什么不祈求上帝保佑你呢?

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” It had not occurred to him .
” 它 有 不是 发生 到 他 .

他之前从未想到过这一点。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [æskt] [æt; ət][wʌns] .
He rose and asked at once .
他 玫瑰 和 问 在 一次 .

他起身立刻问道。

[ðə; ði] [klaʊdz] [meltid] .
The clouds melted .
这 云 融化 .

云层融化了。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmənz] ['miːtɪŋ] — [ə; eɪ]

On	the	following	Sabbath	evening	he	went	down	to	the	seamen's	meeting	—	a
在	这	下列的	安息日	晚上	他	去	向下	到	这	海员的	会议	—	一个

['veri] ['feɪvərɪt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [kən'vəːts] — [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['hɑːrdi][ænd; ənd]

very	favorite	meeting	with	our	young	converts	—	and	told	the	hardy	and
非常	最喜欢的	会议	和	我们的	年轻的	转换	—	和	讲述	这	耐寒的	和

['simpəθaizɪŋ] ['seɪləz] [wʌt] [gɑːd][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

sympathizing	sailors	what	God	had	done	for	him	.
同情的	水手们	什么	上帝	有	完毕	为了	他	.

在接下来的安息日晚上，他来到海员聚会——这是我们年轻皈依者非常喜欢的聚会——并告诉那些勇敢而富有同情心的水手们上帝为他所做的一切。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər]

From	that	hour
从	那	小时

从那时起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[hiː; hi] [stʊd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrti] [koʊˌɑːpə'reɪʃən][ɪn] ['evri] ['krɪstʃən] [ɪn'devər] [tuː; tə]

he	stood	committed	to	a	hearty	coöperation	in	every	Christian	endeavor	to
他	站立	坚定的	到	一个	爽朗	合作	在	每一个	基督教	努力	到

[dɪ'fjuːz] [laɪt] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

diffuse	light	,	love	,	and	kindness	.
扩散	光	,	爱	,	和	仁慈	.

他致力于在基督教传播光明、爱与善良的每一项事业中积极合作。

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] “ ['friːli] [gɪv] ” [huː] [dʌz] [nɑːt] ['friːli] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli]

Knowing	well	that	no	man	can	“	freely	give	”	who	does	not	freely	and	constantly
会心	出色地	那	不	男人	能	“	自由	给	”	WHO	做	不是	自由	和	不断地

[rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [truːθ] ,

receive	from	the	fountain	of	spiritual	truth	,
收到	从	这	喷泉	的	精神	真相	,

深知，若不从精神真理的源泉中自由且持续地接受，就无法“自由地给予”。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

he	gave	himself	assiduously	to	the	study	of	the	Bible	,	to	much	meditation
他	给予	他自己	勤勉地	到	这	学习	的	这	圣经	,	到	很多	冥想

[ænd; ənd] [prer] .

and	prayer	.
和	祷告	.

他潜心研读圣经，进行大量的冥想和祈祷。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ'vest][hɪm'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [gʊd] ['riːdɪŋ] ,

He	did	not	divest	himself	of	a	healthy	interest	in	all	good	reading	,
他	做过	不是	剥离	他自己	的	一个	健康	兴趣	在	全部	好的	阅读	,

他并没有放弃对所有优秀读物的健康兴趣。

[bʌt; bət] [lʌvd] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [bʊk] , [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['eni] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

but	loved	a	superior	book	,	in	almost	any	department	of	thought	,
但	喜爱	一个	优越的	书	,	在	几乎	任何	部门	的	想法	,

但他却喜爱一本在几乎所有思想领域都更胜一筹的书。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðæt] [bʊk] [best] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][moʊst][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði]['ri:z(ə)n]
and **loved** **that** **book** **best** **which** **led** **him** **most** **directly** **to** **the** **reason**
和 喜爱 那 书 最好的 哪个 引领 他 最多 直接地 到 这 原因
[ʌv; əv] [θɪŋz] .
of **things** **.**
的 事物 .

他最喜欢那本书，因为那本书最直接地引导他找到了事物的本质。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ， ” [hi:; hi] [sed] ， “
“ **I** **have** **been** **reading** **,** **”** **he** **said** **,** **“**
“ 我 有 到过 阅读 ， ” 他 说 ， “

“我一直在看书，”他说，“

- ['lɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; - [dʒʌst][ðə; ði] [bʊk] ，
' **Locke** **on** **the** **Understanding** **;** **'** **just** **the** **book** **,**
- 洛克 在 这 理解 ; - 只是 这 书 ，

《洛克论理解》；仅指这本书。

[aɪ] [bɪ'li:v] , [aɪ]['wɑ:ntɪd] .
I **believe** **,** **I** **wanted** **.**
我 相信 ， 我 通缉 .

我相信，这是我想要的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ]
You **know** **I**
你 知道 我

你知道我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti] [wen] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [meɪk] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . —
was **in** **some** **perplexity** **when** **at** **home** **,** **and** **tried** **to** **make** **Dr** **.** **—**
曾是 在 一些 困惑 什么时候 在 家 ， 和 尝试 到 制作 博士 . —
[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
understand **what** **it** **was** **,**
理解 什么 它 曾是 ，

在家时我感到有些困惑，并试图让医生明白那是什么。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [sək'si:d] ['veri] [wel] .
but **did** **not** **succeed** **very** **well** **.**
但 做过 不是 成功 非常 出色地 .

但效果并不理想。

[ðɪs] ['eseɪ] [ʌv; əv] [lɑks] [si:mz] [tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [keɪs] [ɪg'zæktli] .
This **essay** **of** **Locke's** **seems** **to** **meet** **my** **case** **exactly** **.**
这 散文 的 洛克的 似乎 到 见面 我的 案件 确切地 .

洛克的这篇文章似乎正好符合我的情况。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)lz] ; ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [beɪs] [maɪ] [rɪ'flekʃnz]
I **seemed** **to** **be** **in** **search** **of** **first** **principles** **;** **something** **to** **base** **my** **reflections**
我 似乎 到 是 在 搜索 的 第一的 原则 ; 某物 到 根据 我的 反思
[ə'pɑ:n] .
upon **.**
之上 .

我似乎在寻找基本原理；寻找一些可以作为我思考基础的东西。

['lɑːk] [sə'plaɪz] [ðæt] [wɑːnt] ; [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [self] - ['evɪdənt] ; [wʌt] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv]

Locke	supplies	that	want	;	shows	me	what	is	self	-	evident	;	what	is	capable	of
洛克	补给品	那	想	;	演出	我	什么	是	自己	-	明显	;	什么	是	有能力的	的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

demonstration	,
示范	,

洛克满足了这种需求；他向我展示了什么是显而易见的；什么是可以证明的。

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['setld] [baɪ] [ə; eɪ] ['bæləns] [ʌv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] .

and	what	must	be	settled	by	a	balance	of	probabilities	.
和	什么	必须	是	定居	经过	一个	平衡	的	概率	.

而有些事情则必须通过权衡各种可能性来解决。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

"[第 12 页]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[æt; ət] [skuːl] .

AT	SCHOOL	.
在	学校	.

在学校。

[wiːk] [aɪz] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['lætn] [skuːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ɪn] ['mɪʃɪgən] .

Weak	eyes	compelled	him	to	leave	the	Latin	School	for	a	farm	in	Michigan	.
虚弱的	眼睛	被迫	他	到	离开	这	拉丁	学校	为了	一个	农场	在	密歇根州	.

由于视力不好，他被迫离开拉丁学校，前往密歇根州的一个农场。

[nɑːt] ['geɪnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [dɪ'zaɪrd] , [hiː; hi] [ðen] [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːr] ,

Not	gaining	all	the	relief	desired	,	he	then	went	for	a	year	into	a	store	,
不是	获得	全部	这	宽慰	想要的	,	他	然后	去	为了	一个	年	进入	一个	店铺	,

由于没有获得完全的解脱，他随后在一家商店里待了一年。

[ænd; ənd] [ðens] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪlətəri]

and	thence	proceeded	to	finish	his	preparation	for	college	at	a	military
和	因此	继续	到	结束	他的	准备	为了	大学	在	一个	军队

[skuːl] ; [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] ,

school	;	from	which	he	wrote	,
学校	;	从	哪个	他	写道	,

随后他进入一所军校完成大学预科学习；他在那里写道：

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['feɪvər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɑːpɪks] .

"	You	can't	do	me	a	greater	favor	than	to	write	me	on	religious	topics	.
"	你	不能	做	我	一个	更大的	偏爱	比	到	写	我	在	宗教	主题	.

"你若能给我写些关于宗教话题的文章，那将是我最大的帮助。"

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti] [hɪr] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

I	have	no	religious	society	here	,	and	,	strange	as	it	may	seem	,
我	有	不	宗教	社会	这里	,	和	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

我这里没有宗教团体，而且，虽然听起来可能很奇怪，

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] ['deɪli] [sɪns]

my	interest	in	religion	has	increased	daily	since
我的	兴趣	在	宗教	有	增加	日常的	自从

自那以后，我对宗教的兴趣与日俱增。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **13**]
[页 -]

[第13页]

[aɪ] [keɪm] .
I **came** **.**
我 来了 .

我来了。

[maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [kraɪst] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] .
My **confidence** **in** **Christ** **is** **becoming** **stronger** **and** **stronger** **.**
我的 信心 在 基督 是 成为 更强 和 更强 .

我对基督的信心越来越强。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrmli] [kənˈvɪnst] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈlɪvər] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm]
I **was** **firmly** **convinced** **,** **before** **I** **came** **here** **,** **that** **he** **would** **deliver** **me** **from**
我 曾是 牢牢 确信 , 前 我 来了 这里 , 那 他 会 递送 我 从
[ˈiːv(ə)l] ,
evil **,**
邪恶的 ,

来这里之前，我就深信他会救我脱离邪恶。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pəˈsweidid] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
and **I** **am** **more** **and** **more** **persuaded** **of** **it** **.**
和 我 是 更多的 和 更多的 被说服 的 它 .

我越来越相信这一点。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈhæpinəs] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri]
I **can't** **tell** **you** **how** **much** **religious** **happiness** **I** **have** **got** **from** **the** **very**
我 不能 告诉 你 如何 很多 宗教 幸福 我 有 得到 从 这 非常
[ˈwɜːrldlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [ˈinfluənsiz] .
worldliness **of** **the** **school** **influences** **.**
世俗 的 这 学校 影响 .

我无法告诉你，学校世俗化的影响给我带来了多少宗教上的快乐。

[pleɪs] [ə; eɪ] [plænt] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːt] - [haʊs] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]
Place **a** **plant** **in** **a** **hot** **-** **house** **till** **it** **has** **had** **the** **opportunity** **to**
地方 一个 植物 在 一个 热的 - 房子 直到 它 有 有 这 机会 到
[bɪˈkʌm] [ˈdelɪkət] ;
become **delicate** **;**
变得 精美的 ;

将植物放在温室里，直到它有机会变得娇嫩；

[ðen] [ɪkˈspoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈwaɪndz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] :
then **expose** **it** **to** **the** **chilling** **winds** **of** **heaven** **:**
然后 暴露 它 到 这 令人不寒而栗 风 的 天堂 :

然后把它暴露在凛冽的寒风中：

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [ˈstreɪtn] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪˈzɪst] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz]
and **if** **it** **can** **straighten** **up** **and** **resist** **them** **,** **you** **know** **that** **there** **is**
和 如果 它 能 拉直 向上 和 抵抗 他们 , 你 知道 那 那里 是
[ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈhelθi] ,
a **real** **healthy** **,**
一个 真实的 健康 ,

如果它能挺直身子抵抗它们，你就知道它真的很健康。

[ˌɪndɪˈpendənt] [laɪf] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
independent **life** **in** **it** **.**
独立的 生活 在 它 .

在其中过着独立的生活。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [hɪr] .
That is the feeling I have had here .
那 是 这 感觉 我 有 有 这里 .

这就是我在这里的感受。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] ['naɪsli] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [skuːl] ['betər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv]
I am getting on nicely , and like the school better every day , and have
我 是 获得 在 很好 , 和 喜欢 这 学校 更好的 每一个 天 , 和 有

我适应得很好，而且每天都越来越喜欢这所学校，并且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [set][ʌv; əv] ['fɛloʊz] , ['æftər][ɔːl] .
come to the conclusion that they are a very nice set of fellows , after all .
来 到 这 结论 那 他们 是 一个 非常 好的 放 的 伙伴们 , 后 全部 .

最终得出结论，他们终究是一群非常好的人。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [ðoʊ] ;
It takes a great while to get acquainted though ;
它 需要 一个 伟大的 尽管 到 得到 熟人 尽管 ;

不过，彼此熟悉需要很长时间;

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn]['traɪəl][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
I find that I have been on trial all this time .
我 寻找 那 我 有 到过 在 审判 全部 这 时间 .

我发现自己一直都在接受审判。

[ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ə'baʊt] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] ; [soʊ][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔːr]
They have now about concluded to trust me ; so I find them much more
他们 有 现在 关于 结束 到 相信 我 ; 所以 我 寻找 他们 很多 更多的
[ə'griːəb(ə)l] .
agreeable .
同意 .

他们现在基本上已经决定信任我了；因此，我觉得他们更容易相处了。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['fɛloʊz] [ɪn] [skuːl] ,
You would be surprised to hear several of the hardest fellows in school ,
你 会 是 惊讶 到 听到 一些 的 这 最难 伙伴们 在 学校 ,

你可能会惊讶地发现，学校里几个最难搞的家伙，

[huː] ['skersli] ['evər][stɑːp] ['swerɪŋ] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz]
who scarcely ever stop swearing , tell me that they would be glad to change places
WHO 几乎 曾经 停止 咒骂 , 告诉 我 那 他们 会 是 高兴的 到 改变 地方
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

那些几乎从不停止说脏话的人告诉我，他们很乐意和我交换位置。

['sevrəl] [hæv; həv] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]
Several have said so , and that entirely of their own accord , introducing the
一些 有 说 所以 , 和 那 完全 的 他们的 自己的 符合 , 介绍 这
['sʌbdʒekt] [ðəm'selvz] .
subject themselves .
主题 他们自己 .

有好几个人都这么说过，而且完全是他们自愿提出的，是他们自己主动提起这个话题。

[maɪ] [tʃʌm] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] - [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] ;
My chum told me that ' I had a great many advantages ;
我的 密友 讲述 我 那 - 我 有 一个 伟大的 许多 优势 ;

我的朋友告诉我，"我有很多优势;

- — [ɪn] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][stænd][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [hiː; hi] [ment] .

'	—	in	having	taken	a	decided	stand	as	a	Christian	,	he	meant	.
-	—	在	拥有	已采取	一个	决定	站立	作为	一个	基督教	,	他	意思是	.

——他的意思是，他已经坚定地表明了自己作为基督徒的立场。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

told	me	that	he	had	sat	up	in	our	room	,	with	his	legs	out	of	the
讲述	我	那	他	有	卫星	向上	在	我们的	房间	,	和	他的	腿	出去	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他告诉我，他当时坐在我们房间里，双腿伸出窗外。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

looking	down	to	the	ground	,	and	thinking	,	to	use	his	own	language	,
寻找	向下	到	这	地面	,	和	思维	,	到	使用	他的	自己的	语言	,

他低头看着地面，心想，用他自己的话说，

- [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [hel] [ɪf] [hiː; hi] [drɑːpt] [aʊt] .

'	how	soon	he	would	be	in	hell	if	he	dropped	out	.
-	如何	很快	他	会	是	在	地狱	如果	他	掉落	出去	.

如果他辍学，很快就会下地狱。

- [hiː; hi] ['ædɪd] , [ðæt] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [ɪn] ['westərn] [vər'dʒɪniə] , [ðə; ði] ['bulits] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ]

'	He	added	,	that	once	,	in	a	skirmish	in	Western	Virginia	,	the	bullets	were	flying
-	他	额外	,	那	一次	,	在	一个	小规模冲突	在	西	弗吉尼亚州	,	这	子弹	是	飞行

['prɪti] [θɪk] ,

pretty	thick	,
漂亮的	厚的	,

他还补充说，有一次在西弗吉尼亚州的一次小规模冲突中，子弹横飞，场面非常密集。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

and	he	thought	that	he	was	going	to	die	,
和	他	想法	那	他	曾是	去	到	死	,

他以为自己要死了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]['meɪkər][ɪn] [deθ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪn][laɪf] ;

and	that	he	would	recognize	his	Maker	in	death	,	if	he	had	not	in	life	;
和	那	他	会	认出	他的	制造商	在	死亡	,	如果	他	有	不是	在	生活	;

如果生前没有认出造物主，死后他也会认出造物主；

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn]['oʊvər] - [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] , - [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	he	ran	over	'	Now	I	lay	me	,	'	in	his	mind	.
和	他	跑	超过	-	现在	我	躺	我	,	-	在	他的	头脑	.

他脑海中浮现出“现在我躺下”的念头。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] .

I	have	heard	him	confess	that	he	did	not	know	the	Lord's	Prayer	.
我	有	听到	他	承认	那	他	做过	不是	知道	这	主场	祷告	.

我曾听他坦白说他不知道主祷文。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][led] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

Think	what	a	life	he	must	have	led	since	he	was	twelve	years	old	,
思考	什么	一个	生活	他	必须	有	引领	自从	他	曾是	十二	年	老的	,

想想他从十二岁起就经历了怎样的人生，

[wen] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

when	he	ran	away	from	home	,	and	went	down	the	Mississippi	as	far	as
什么时候	他	跑	离开	从	家	,	和	去	向下	这	密西西比州	作为	远的	作为

他离家出走，沿着密西西比河一路南下，一直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[nuː] [ɔː'liənz] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'sɪstənt] [bɑːr] - ['kiːpər] .

New	Orleans	in	the	position	of	assistant	bar	-	keeper	.
新的	奥尔良	在	这	位置	的	助手	酒吧	-	守门员	.

在新奥尔良担任助理酒吧招待员。

- [bʌt; bət] [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['paɪəs] .

'	But	then	,	'	said	he	,	'	you	know	I	hate	to	be	called	pious	.
-	但	然后	,	-	说	他	,	-	你	知道	我	恨	到	是	称为	虔诚的	.

“但是，”他说，“你知道我讨厌别人称我为虔诚的人。”

- [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [soʊlz] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [θruː] [ðæt] [fɪr] ! “

'	I	wonder	how	many	souls	have	been	lost	through	that	fear	!	“
-	我	想知道	如何	许多	灵魂	有	到过	丢失的	通过	那	害怕	!	“

“我不知道有多少灵魂因为这种恐惧而丧生！”

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [keɪs] — [dəunt][juː; jʊ] , ['fɛloʊz] ? - [sed] [ə'nʌðər] ,

'	You	think	I'm	a	pretty	hard	case	—	don't	you	,	fellows	?	'	said	another	,
-	你	思考	我是	一个	漂亮的	难的	案件	—	不	你	,	伙伴们	?	-	说	其他	,

“你们觉得我这个人很难对付，是不是，伙计们？”另一个人说道。

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

to	a	little	collection	of	boys	yesterday	morning	.
到	一个	小的	收藏	的	男孩们	昨天	早晨	.

昨天早上，我接待了一小群男孩。

- [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] , [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

'	I	might	be	reformed	,	now	,	I	tell	you	.
-	我	可能	是	改革后的	,	现在	,	我	告诉	你	.

“我现在或许已经改过自新了，真的。”

- [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]

'	They	asked	me	whether	I	thought	it	was	necessary	for	a	man	to	be
-	他们	问	我	无论	我	想法	它	曾是	必要的	为了	一个	男人	到	是

[rɪ'lɪdʒəs] ?

religious	?
宗教	?

他们问我是否认为男人有必要信教?

[aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [felt] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ɔːl][ðə; ði]

I	said	I	thought	we	were	made	for	religion	,	and	felt	unsatisfied	all	the
我	说	我	想法	我们	是	制成	为了	宗教	,	和	毛毡	不满意	全部	这

[taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . “

time	without	it	.	“
时间	没有	它	.	“

我说我觉得我们生来就应该信教，没有宗教信仰，我总是感到不满足。

- [naʊ] [ðæts] [soʊ] , - [sed] [wʌn] ; - [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wei] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][maɪ'self] .
' **Now that's so , ' said one ; ' I feel that way all the time myself .**
- 现在 那就是 所以 , - 说 一 ; - 我 感觉 那 方式 全部 这 时间 我 .

"确实如此,"其中一人说道，"我自己也一直有这种感觉。"

- [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sed] , - [nɑːt][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;
' **And another said , ' Not all the time ;**
- 和 其他 说 , - 不是 全部 这 时间 ;

另一个人说："不总是这样；

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[Pg 17]**
- [页 -]

[第 17 页]

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪd][sʌm; səm] [ə'sent] .
which implied some assent .
哪个 暗示 一些 同意 .

这暗示了一种同意。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [pər'hæps] , ['swerɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
And yet they were all of them , perhaps , swearing away as much as
和 然而 他们 是 全部 的 他们 , 也许 , 咒骂 离开 作为 很多 作为
['evər][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .
ever in three minutes .
曾经 在 三 分钟 .

然而，或许他们所有人都在三分钟内像往常一样破口大骂。

" [ɔːl] [ðɪs] ['oʊnli] [pruːvz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][net][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz]
" All this only proves that a good many are walking into the net with their eyes
" 全部 这 仅有的 证明 那 一个 好的 许多 是 步行 进入 这 网 和 他们的 眼睛
['oʊpən] .
open .
打开 .

"这一切只能证明，很多人睁着眼睛走进了陷阱。"

" [aɪ][hæv; həv][felt] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [laɪf]
" I have felt since I have been here that I should be proud to give my life
" 我 有 毛毡 自从 我 有 到过 这里 那 我 应该 是 自豪的 到 给 我的 生活
[tuː; tə][ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['kɪŋdəm] ,
to the spreading of Christ's kingdom ,
到 这 传播 的 基督的 王国 ,

"自从来到这里，我就一直觉得我应该为能将生命奉献给基督国度的传播而感到自豪。"

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , [ɔːr][ɪn] [wət'evər] [wei] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [fɪt] .
even as a missionary , or in whatever way he might see fit .
甚至 作为 一个 传教士 , 或者 在 任何 方式 他 可能 看 合身 .

即使是作为一名传教士，或者以他认为合适的任何方式。

[aɪ]['nevər] [riːd] [maɪ]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [naʊ] [fiːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I never read my Bible with half the interest I now feel in it .
我 绝不 读 我的 圣经 和 一半 这 兴趣 我 现在 感觉 在 它 .

我以前从未像现在这样对圣经如此感兴趣。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'dæptɪd][tuː; tə] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Nor did I know how it was adapted to every possible situation .
也不 做过 我 知道 如何 它 曾是 改编 到 每一个 可能的 情况 .

我也不知道它是如何适应每一种可能的情况的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][laɪf] ,
I don't know at all what is before me in life ,
我 不 知道 在 全部 什么 是 前 我 在 生活 ,

我完全不知道我的人生将走向何方。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [gɑːd] [in'tendz]
but I have no doubt that if God intends
但 我 有 不 怀疑 那 如果 上帝 意图

但我毫不怀疑，如果上帝的旨意是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌem 'iː][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] ,
me to grow up to man's estate ,
我 到 生长 向上 到 男人的 财产 ,

让我长大成人，达到男人的境界。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] ,
he will give me some situation in which I may honor him ,
他 将要 给 我 一些 情况 在 哪个 我 可能 荣誉 他 ,

他会给我一些机会让我能够尊敬他。

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [maɪ] ['feloʊ] - [men] .
and love and benefit my fellow - men .
和 爱 和 益处 我的 同伴 - 男人 .

爱护和造福我的同胞。

[aɪ][hæv; həv] [kɔnd] [jʊr; jər] ['letər] ['oʊvər] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][boʊnz] .
I have conned your letter over carefully , and feel it in my bones .
我 有 被骗 你的 信 超过 小心 , 和 感觉 它 在 我的 骨头 .

我仔细地揣摩了你的信，这种感觉深入骨髓。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [æz; əz] ['grænfɑːðər] [roʊt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] - [ɪz]
I am convinced , as grandfather wrote me , that the Christian gentleman ' is
我 是 确信 , 作为 祖父 写道 我 , 那 这 基督教 绅士 - 是
[ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [staɪl] [ʌv; əv][mæn] ,
the highest style of man ,
这 最高 风格 的 男人 ,

正如祖父写给我的那样，我深信基督教绅士是"最高尚的男性典范"。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [sniəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'feɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'gɑːdli] .
notwithstanding the sneers of the profane and the ungodly .
虽然 这 冷笑 的 这 亵渎 和 这 不敬神的 .

尽管那些亵渎神明之人冷嘲热讽。

- [aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['wɜːrði] ['ɑːbdʒekt] ;
' I hope that I could never be happy living without some worthy object ;
- 我 希望 那 我 可以 绝不 是 快乐的 活的 没有 一些 值得 目的 ;

"我希望，如果没有一些有价值的东西，我永远不会感到快乐；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] ,
and I can conceive of nothing , as an object in life ,
和 我 能 构想 的 没有什么 , 作为 一个 目的 在 生活 ,

我无法想象生活中存在任何事物，作为客体。

[mɔːr] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən] - [kən'dʌktɪŋ] ['tɪmɪd]['pɪlgrɪmz] [θruː] [ðə; ðɪ]['perilz]
more glorious and desirable than ' conducting timid pilgrims through the perils
更多的 辉煌 和 理想 比 - 进行 胆小 朝圣者 通过 这 危险
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪst] [lænd] .
of the wilderness to the promised land .
的 这 荒野 到 这 承诺 土地 .

比"带领胆怯的朝圣者穿越荒野的危险到达应许之地"更光荣、更令人向往。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 19]
- [页 -]

[第 19 页]

[juː; jʊ] [kwoʊt] [ə; eɪ] ['kʌplət] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] :
You quote a couplet which is often in my mind :
你 引用 一个 对联 哪个 是 经常 在 我的 头脑 :

你引用的那句诗也常常萦绕在我的脑海中:

- [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
' **The love of Jesus — what it is**
- 这 爱 的 耶稣 — 什么 它 是

耶稣的爱——它是什么

[nʌn] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [noʊ] . -
None but his loved ones know . '
没有任何 但 他的 喜爱 一个 知道 . -

除了他的亲人之外，没有人知道。

" [ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [raɪts] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
" A classmate writes of him as follows :
" 一个 同学 写 的 他 作为 跟随 :

一位同学这样描述他:

“ [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] ,
“ My heart is too full for utterance ,
“ 我的 心 是 也 满的 为了 发声 ,

“我心中充满感激，难以言表。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [mʌst; məst] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
and yet I feel I must let you know what he was to me ,
和 然而 我 感觉 我 必须 让 你 知道 什么 他 曾是 到 我 ,

但我觉得我必须让你知道他对我来说意味着什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evriwer] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
and how he was everywhere a blessing .
和 如何 他 曾是 到处 一个 祝福 .

他所到之处都给人带来福气。

[aɪ] [fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪləteri] [skuːl] .
I first knew him at the military school .
我 第一的 知道 他 在 这 军队 学校 .

我第一次见到他是在军校。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,
I had been there a year longer than he ,
我 有 到过 那里 一个 年 更长 比 他 ,

我比他多待了一年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] .
and the first day he came I met him .
和 这 第一的 天 他 来了 我 遇见 他 .

他来的第一天我就见到他了。

['tʃɪrf(ə)l] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] , [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ,
Cheerful , frank , and sincere , the hearts of all went out to him at once ,
快乐 , 坦率 , 和 真诚 , 这 心 的 全部 去 出去 到 他 在 一次 ,

他开朗、坦率、真诚，所有人都立刻对他心生好感。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [skuːl] , [ðə; ði]['oʊnli] ['krɪstʃən] , [ðə; ði]['oʊnli][ˌʌnprəʊ'feɪn][mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	there	in	school	,	the	only	Christian	,	the	only	unprofane	man	,	he	was
和	那里	在	学校	,	这	仅有的	基督教	,	这	仅有的	不雅的	男人	,	他	曾是

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] .

universally	esteemed	and	respected	.
普遍地	尊敬的	和	受人尊敬	.

在学校里，他是唯一的基督徒，也是唯一的非基督徒，因此他受到了大家的普遍尊敬和爱戴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd] [jet] [ə'mʌŋ] ['skɔːfərz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

And	yet	among	scoffers	he	was	never	afraid	of	the	offense	of	the	cross	.
和	然而	之中	嘲讽者	他	曾是	绝不	害怕的	的	这	罪行	的	这	叉	.

然而，在那些嘲笑他的人当中，他从不畏惧十字架的冒犯。

['boʊldli][ænd; ənd] ['mænfəli] [hiː; hi] [ʌp'held] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'loʊn] .

Boldly	and	manfully	he	upheld	it	all	alone	.
大胆地	和	勇敢地	他	维持	它	全部	独自的	.

他孤身一人，勇敢而坚强地捍卫了这一切。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi]

Speaking	to	others	on	the	subject	of	religion	was	a	thing	which	,	as	he
请讲	到	其他的	在	这	主题	的	宗教	曾是	一个	事物	哪个	,	作为	他

['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] ,

often	told	me	,
经常	讲述	我	,

他经常告诉我，和别人谈论宗教话题是件他觉得很麻烦的事。

[keɪm] [hɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

came	hard	to	him	,
来了	难的	到	他	,

对他来说很艰难，

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪv] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	for	that	reason	he	was	all	the	more	active	in	doing	it	.
和	然而	为了	那	原因	他	曾是	全部	这	更多的	积极的	在	正在做	它	.

正因如此，他才更加积极地参与其中。

[hiː; hi][set] [aʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði]

He	set	out	to	speak	with	every	individual	member	of	the	school	on	the
他	放	出去	到	说话	和	每一个	个人	成员	的	这	学校	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;

subject	of	his	soul's	salvation	;
主题	的	他的	灵魂的	救恩	;

他决定与学校里的每一位成员单独交谈，谈论灵魂得救的问题；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	believe	he	accomplished	it	.
和	我	相信	他	完成	它	.

我相信他做到了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][set] ['meni] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] ,

I	know	that	he	set	many	to	thinking	as	they	had	never	thought	before	,
我	知道	那	他	放	许多	到	思维	作为	他们	有	绝不	想法	前	,

我知道他启发了许多人进行前所未有的思考。

[ænd; ənd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,

and	,	I	have	no	doubt	,
和	,	我	有	不	怀疑	,

而且，我毫不怀疑，

['saʊd, 'soʊd] [mʌtʃ] [siːd] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [sprɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ber] [fruːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːnər]

sowed	much	seed	which	will	hereafter	spring	up	and	bear	fruit	to	the	honor
播种	很多	种子	哪个	将要	此后	春天	向上	和	熊	水果	到	这	荣誉

[ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['mæstər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dɪlɪdʒənt] [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] .

and	glory	of	that	Master	he	was	so	diligent	in	serving	.
和	荣耀	的	那	掌握	他	曾是	所以	勤奋	在	服务	.

他播下了许多种子，这些种子将来会发芽结果，为他勤勉侍奉的主人带来荣耀。

[ə'mʌŋ]

Among
之中

之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] ['meni] , [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['oʊpənli] [ə; eɪ] ['skɑːfər] [æz; əz] ['eni] .

the	many	,	I	was	as	openly	a	scoffer	as	any	.
这	许多	,	我	曾是	作为	公然	一个	嘲讽者	作为	任何	.

对于很多人，我像其他人一样公开表示嘲讽。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] ;

One	day	,	however	,	I	can	never	forget	;
一	天	,	然而	,	我	能	绝不	忘记	;

然而，有一天，我永远不会忘记；

[fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [deɪt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['haɪər] [laɪf] .

for	from	it	I	date	the	beginning	of	a	new	and	higher	life	.
为了	从	它	我	日期	这	开始	的	一个	新的	和	更高	生活	.

因为我从中看到了崭新而更高层次生活的开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['wenzdeɪ] [ɪn] [meɪ] , - .

It	was	the	last	Wednesday	in	May	,	1862	.
它	曾是	这	最后的	周三	在	可能	,	-	.

那是1862年5月的最后一个星期三。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ɑːn] ['hɑːlədeɪz]

He	asked	me	to	walk	with	him	,	as	we	had	often	done	on	holidays
他	问	我	到	走	和	他	,	作为	我们	有	经常	完毕	在	假期

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他邀请我陪他散步，就像我们以前度假时经常做的那样。

[wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ;

We	had	gone	some	little	distance	and	turned	a	corner	on	the	road	;
我们	有	已消失	一些	小的	距离	和	转向	一个	角落	在	这	路	;

我们走了一小段路，然后拐了个弯；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [æskt] , - [biː] . , [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ə; eɪ]

he	turned	to	me	abruptly	,	and	asked	,	'	B	.	,	why	are	you	not	a
他	转向	到	我	突然	,	和	问	,	-	B	.	,	为什么	是	你	不是	一个

['krɪstʃən] ?

Christian	?
基督教	?

他突然转向我，问道："B，你为什么不是基督徒？"

- [maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [stɑːpt] .

'	My	mouth	was	stopped	.
-	我的	嘴	曾是	停止	.

我的嘴被堵住了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪksˈkjuːzɪz] ; [bʌt; bət] [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [aɪ] [seɪ] .

I	tried	to	make	excuses	;	but	no	,	nothing	could	I	say	.
我	尝试	到	制作	借口	;	但	不	,	没有什么	可以	我	说	.

我试图找借口，但是，我什么也说不出来。

[aɪ] [hæd; həd] ['paɪəs] ['perənts] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [fɪr] [gɑːd] ,

I	had	pious	parents	,	who	had	brought	me	up	to	fear	God	,
我	有	虔诚的	父母	,	WHO	有	带来	我	向上	到	害怕	上帝	,

我的父母都是虔诚的信徒，他们从小就教育我要敬畏上帝。

[huː] [hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

who	had	prayed	for	me	night	and	morning	,
WHO	有	祈祷	为了	我	夜晚	和	早晨	,

那些日夜为我祈祷的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

and	who	had	often	pointed	out	to	me	the	way	of
和	WHO	有	经常	尖	出去	到	我	这	方式	的

他曾多次向我指出……之路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[sælˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ] ['duːti] .

salvation	and	my	duty	.
救恩	和	我的	责任	.

救赎与我的责任。

[jet] [haʊ] [fɑːr] [wʌz; wəz] [aɪ] [frʌm; frəm] [gɑːd] !

Yet	how	far	was	I	from	God	!
然而	如何	远的	曾是	我	从	上帝	!

然而，我当时离上帝是多么遥远啊！

[wʌt] [ɪksˈkjuːzɪz] [kʊd; kəd] [aɪ] [meɪk] ?

What	excuses	could	I	make	?
什么	借口	可以	我	制作	?

我还能找什么借口呢?

[dʒeɪmz] [geɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʊd] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɑːn]

James	gave	me	no	rest	until	I	would	promise	him	to	repent	and	believe	on
詹姆斯	给予	我	不	休息	直到	我	会	承诺	他	到	悔改	和	相信	在

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

the	Lord	Jesus	Christ	,
这	主	耶稣	基督	,

詹姆斯不让我安宁，直到我答应他悔改并信奉主耶稣基督为止。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [laɪf] .

and	follow	him	for	life	.
和	跟随	他	为了	生活	.

并终生追随他。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] , [aɪ] [dɪd] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðen] ,

After	a	long	struggle	,	I	did	promise	him	;	and	he	prayed	with	me	then	,
后	一个	长的	斗争	,	我	做过	承诺	他	;	和	他	祈祷	和	我	然后	,

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['æftərwərd] ;

and	often	afterward	;
和	经常	之后	;

经过一番努力，我终于答应了他；当时他和我一起祷告，之后也经常和我一起祷告；

['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [prer] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['hɛlps] [aɪ]

fixing	it	upon	my	mind	that	the	Bible	and	prayer	were	the	only	helps	I
定影	它	之上	我的	头脑	那	这	圣经	和	祷告	是	这	仅有的	帮助	我

[ʃʊd; ʃəd] [ju:z] .

should	use	.
应该	使用	.

我牢记，圣经和祷告是我唯一应该依靠的帮助。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑ:loʊd] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] , [hi:; hi] [roʊt] ,

During	the	vacation	that	followed	,	before	we	went	to	college	,	he	wrote	,
期间	这	假期	那	随后	,	前	我们	去	到	大学	,	他	写道	,

在接下来的假期里，也就是我们上大学之前，他写道：

[ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hoʊld] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

encouraging	me	to	hold	on	in	the	course	which	I	had	begun	.
鼓励	我	到	抓住	在	在	这	课程	哪个	我	有	开始	.

鼓励我坚持完成我开始的课程。

[wi:; wi] [rʊmd; ru:md] [tə'geðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] .

We	roomed	together	,	you	know	,	at	college	.
我们	房间	一起	,	你	知道	,	在	大学	.

你知道，我们在大学时是室友。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ætməsfɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [sku:l] ; [bʌt; bət] [dʒeɪmz]

It	was	a	different	atmosphere	from	that	at	the	school	;	but	James
它	曾是	一个	不同的	气氛	从	那	在	这	学校	;	但	詹姆斯

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]

was	always	the
曾是	总是	这

那里的气氛和学校截然不同；但詹姆斯始终是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[seɪm] , — [ðə; ði] [moʊst] ['æktɪv] [ɪn] [prer] - ['mi:tiŋz] , [ænd; ənd] ['evər] ['redi] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]

same	,	—	the	most	active	in	prayer	-	meetings	,	and	ever	ready	to	talk	with
相同的	,	—	这	最多	积极的	在	祷告	-	会议	,	和	曾经	准备好	到	讲话	和

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

and	advise	the	hesitating	.
和	建议	这	犹豫不决	.

同样，——在祈祷会上最活跃，并且随时准备与犹豫不决的人交谈并给予建议。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [klæs] ,

During	the	winter	there	was	a	revival	in	our	class	,
期间	这	冬天	那里	曾是	一个	复兴	在	我们的	班级	,

冬天的时候，我们班发生了一次复兴运动。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn]

and	I	could	mention	the	names	of	several	whom	he	was	instrumental	in
和	我	可以	提到	这	姓名	的	一些	谁	他	曾是	乐器演奏	在

['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə] [laɪt] .

turning	from	darkness	to	light	.
转弯	从	黑暗	到	光	.

我可以列举出好几个在他的帮助下从黑暗走向光明的人的名字。

['evər][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv]['du:ɪŋ] [gʊd] , [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn]
Ever **on** **the** **watch** **for** **opportunities** **of** **doing** **good** **,** **of** **speaking** **a** **word** **in**
曾经 在 这 手表 为了 机会 的 正在做 好的 , 的 请讲 一个 单词 在
['si:z(ə)n] ,
season **,**
季节 ,

时刻留意行善的机会，适时发表意见的机会。

[hi:; hi]['nevər] [lɔ:st] [wʌn] .
he **never** **lost** **one** **.**
他 绝不 丢失的 一 .

他从未失手过。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:m] - [meit] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [frendz] , — ['ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
As **a** **room** **-** **mate** **,** **he** **was** **the** **best** **of** **friends** **,** **—** **always** **willing** **to** **do** **,**
作为 一个 房间 - 伴侣 , 他 曾是 这 最好的 的 朋友们 , — 总是 愿意的 到 做 ,

作为室友，他是最好的朋友，总是乐于助人。

[ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst] [wei] , [ðæt] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['du:tiz] : [hi:; hi] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt]
in **the** **kindest** **way** **,** **that** **hardest** **of** **Christian** **duties** **:** **he** **would** **point** **out**
在 这 最善良的 方式 , 那 最难 的 基督教 职责 : 他 会 观点 出去
[fɔ:lts] [ɪn][ˌem 'i:] ,
faults **in** **me** **,**
故障 在 我 ,

他以最和蔼的方式，履行了基督徒最难尽的职责：指出我的缺点。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ] [keɪm] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['du:ɪŋ] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv]
and **tell** **me** **where** **I** **came** **short** **of** **doing** **right** **;** **and** **this** **in** **no** **spirit** **of**
和 告诉 我 在哪里 我 来了 短的 的 正在做 正确的 ; 和 这 在 不 精神 的
[fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ] ,
fault **-** **finding** **,**
过错 - 寻找 ,

请告诉我我哪些地方做得不够好；我这么说绝无指责之意。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [pjʊr] ['krɪstʃən] [lʌv] .
but **from** **pure** **Christian** **love** **.**
但 从 纯的 基督教 爱 .

但这一切都源于纯粹的基督教之爱。

[hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] , [aɪ][kʊd; kəd]
Had **he** **lived** **a** **long** **life** **,** **I** **could**
有 他 居住地 一个 长的 生活 , 我 可以

如果他能长寿，我就可以

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['nevər] [hæf] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [wei] .
never **half** **repay** **him** **for** **the** **good** **he** **has** **done** **me** **in** **this** **way** **.**
绝不 一半 偿还 他 为了 这 好的 他 有 完毕 我 在 这 方式 .

他以这种方式帮助了我，我绝不能只报答他一半的恩情。

[hi:; hi] [meɪd] [frendz] ['evriwer] .
He **made** **friends** **everywhere** **.**
他 制成 朋友们 到处 .

他到处都能交到朋友。

[hi:; hi] [lʌvd] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
He **loved** **every** **one** **,** **and** **how** **could** **they** **help** **loving** **him** **?**
他 喜爱 每一个 一 , 和 如何 可以 他们 帮助 爱 他 ?

他爱每一个人，他们又怎能不爱他呢?

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [prer] - ['miːtiŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **assisted** **him** **in** **maintaining** **some** **prayer** **-** **meetings** **among** **the** **poor** **of** **the**
我 协助 他 在 保持 一些 祷告 - 会议 之中 这 贫穷的 的 这
[pleɪs] ;
place **;**
地方 ;

我协助他为当地穷人举办了一些祈祷会；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [kəm'pliːtli] .
and **he** **won** **their** **hearts** **completely** **.**
和 他 韩元 他们的 心 完全地 .

他彻底赢得了他们的心。

['evri] ['sæbəθ] [nuːn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Every **Sabbath** **noon** **he** **went** **to** **read** **and** **pray** **with** **them** **,**
每一个 安息日 中午 他 去 到 读 和 祈祷 和 他们 ,

每个安息日中午，他都会去和他们一起读经祷告。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi] [left] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
and **after** **he** **left** **they** **were** **never** **tired** **of** **hearing** **about** **him** **.**
和 后 他 左边 他们 是 绝不 疲劳的 的 听力 关于 他 .

他离开之后，他们仍然乐此不疲地听人提起他。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz]['oʊnli] [bʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [pɪrɪədz] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz]
The **Bible** **was** **almost** **his** **only** **book** **at** **some** **periods** **,** **when** **his** **eyes**
这 圣经 曾是 几乎 他的 仅有的 书 在 一些 时期 , 什么时候 他的 眼睛
[wɜːr; wər] ['veri] [wiːk] :
were **very** **weak** **:**
是 非常 虚弱的 :

在他视力极差的某些时期，《圣经》几乎是他唯一的书：

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪlɪdʒənt]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] .
I **never** **saw** **a** **more** **diligent** **student** **of** **the** **Holy** **Book** **.**
我 绝不 锯 一个 更多的 勤奋 学生 的 这 圣 书 .

我从未见过比他更勤奋研读圣经的学生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ][læmp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pæθ] .
It **was** **in** **truth** **a** **lamp** **to** **his** **feet** **and** **a** **light** **to** **his** **path** **.**
它 曾是 在 真相 一个 灯 到 他的 脚 和 一个 光 到 他的 小路 .

它确实成了他脚前的灯，他路上的光。

[ə'mɪd][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv] [skuːl] , [hiː; hi][ə'loʊn] [faʊnd] [taɪm][ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti]
Amid **the** **bustle** **and** **turmoil** **of** **school** **,** **he** **alone** **found** **time** **and** **opportunity**
之中 这 忙碌 和 动荡 的 学校 , 他 独自的 成立 时间 和 机会

在熙熙攘攘、混乱不堪的校园生活中，只有他一人找到了时间和机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
to **read** **it** **.**
到 读 它 .

阅读它。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪlətəri] [skuːl] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]
No **one** **who** **has** **not** **been** **at** **the** **military** **school** **can** **understand** **the**
不 一 WHO 有 不是 到过 在 这 军队 学校 能 理解 这
['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['praɪvət] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ðer; ðər] .
difficulties **in** **the** **way** **of** **private** **devotion** **there** **.**
困难 在 这 方式 的 私人的 虔诚 那里 .

没有上过军校的人，无法理解在那里进行个人灵修有多么困难。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ˌoʊvərˈkeɪm][ðem; ðəm][ɔːl] ; [ænd; ənd] ['meni] ,

And	yet	he	overcame	them	all	;	and	many	,
和	然而	他	克服	他们	全部	;	和	许多	,

然而，他战胜了他们所有人；而且许多人，

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][hiː; hi]['spoʊkən][ɪn]['aʊər; ɑːr] [klæs] [prer] - ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

many	a	time	has	he	spoken	in	our	class	prayer	-	meetings	of	the
许多	一个	时间	有	他	说	在	我们的	班级	祷告	-	会议	的	这

[nəˈsesəti] [ʌv; əv] [strɪkt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['baɪbəlz][ænd; ənd] ['klɔzits] ,

necessity	of	strict	devotion	to	our	Bibles	and	closets	,
必要性	的	严格的	虔诚	到	我们的	圣经	和	壁橱	,

他曾在我们班级的祷告会上多次谈到，我们必须严格遵守圣经和灵修的规则。

— ['duːtiz] [wɪtʃ] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [nɪˈglekt] .

—	duties	which	students	are	apt	to	neglect	.
—	职责	哪个	学生	是	易于	到	忽视	.

——学生容易忽视的职责。

[læst] [sepˈtembər] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['hædli] ;

Last	September	I	spent	a	few	days	with	him	at	Hadley	;
最后的	九月	我	花费	一个	很少	天	和	他	在	哈德利	;

去年九月，我在哈德利和他待了几天；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːrd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðen] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['kɑːnstənt][kəmˈpænjən] [sɪns] .

and	a	little	card	he	gave	me	then	has	been	my	constant	companion	since	.
和	一个	小的	卡片	他	给予	我	然后	有	到过	我的	持续的	伴侣	自从	.

他当时送给我的那张小卡片，从此就一直陪伴着我。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ]['teɪkən] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə] ['meni] [taɪmz]

Many	a	time	have	I	taken	comfort	from	it	,	and	hope	to	many	times
许多	一个	时间	有	我	已采取	舒适	从	它	,	和	希望	到	许多	时代

[jet] .

yet	.
然而	.

我曾多次从中获得慰藉，也希望以后还能多次如此。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , - [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] , [lʊk] [wɪˈðɪn] .

On	it	was	printed	,	'	If	you	want	to	be	miserable	,	look	within	.
在	它	曾是	打印	,	-	如果	你	想	到	是	悲惨的	,	看	之内	.

上面印着："如果你想让自己痛苦，那就反省自己。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstræktɪd] , [lʊk]

If	you	want	to	be	distracted	,	look
如果	你	想	到	是	愣	,	看

如果你想分散注意力，那就看看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[əˈraʊnd] .

around	.
大约	.

大约。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [lʊk] [tuː; tə] [kraɪst] .

If	you	want	to	be	happy	,	look	to	Christ	.
如果	你	想	到	是	快乐的	,	看	到	基督	.

如果你想获得幸福，就仰望基督。

- [haʊ] ['feɪθfəli] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [tuː; tə] [kraɪst] !
' **How faithfully did he look to Christ !**
- 如何 忠实 做过 他 看 到 基督 !

"他多么虔诚地仰望基督啊！"

[ænd; ənd] [kraɪst] [hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And Christ has now taken him to live with Him .
和 基督 有 现在 已采取 他 到 居住 和 他 .

基督现在已经接他去与自己同住。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

"[第 27 页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .
IN COLLEGE .
在 大学 .

在大学里。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The transition from school to college was very pleasant to him .
这 过渡 从 学校 到 大学 曾是 非常 令人愉快的 到 他 .

他觉得从中学到大学的过渡非常愉快。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][grænd][taɪm] , " [hiː; hi] [roʊt] ; " [hiːps] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;
" I am having a grand time , " he wrote ; " heaps of pleasant occupation ;
" 我 是 拥有 一个 盛大 时间 , " 他 写道 ; " 堆积如山 的 令人愉快的 职业 ;

"我过得非常愉快，"他写道；"有很多令人愉快的事情可做；

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [wɜːrk][ɪn] ['getɪŋ] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd]['mænli]
just enough work in getting my lessons to make it interesting , and manly
只是 足够的 工作 在 获得 我的 课程 到 制作 它 有趣的 , 和 男子气概
['fɛloʊz] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ,
fellows to associate with ,
伙伴们 到 联系 和 ,

课程内容恰到好处，既有趣又充实，而且还能和一群很有男子气概的伙伴一起学习。

[huː] [hæv; həv][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['næroʊ] - ['maɪndɪd]['lɪt(ə)l]
who have some experience of life , in place of those narrow - minded little
WHO 有 一些 经验 的 生活 , 在 地方 的 那些 狭窄的 - 有思想 小的
['skætər] - [wɪts] [ʌv; əv] — — [skuːl] ['meməri] .
scatter - wits of — — School memory .
分散 - 智慧 的 — — 学校 记忆 .

那些有生活阅历的人，代替了那些心胸狭隘、思维混乱的——学校记忆。

[ʌp] [hɪr] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [raɪt] ?
Up here you hear the question , How can he write ?
向上 这里 你 听到 这 问题 , 如何 能 他 写 ?

这里你会听到这样的问题：他怎么能写作呢?

[ɔːr] , [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [diːp] [mæn] ?
or , Is he a deep man ?
或者 , 是 他 一个 深的 男人 ?

或者，他是个内心深沉的人吗?

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['skɑːlər] , [ɔːr][ə; eɪ] [mɪr] [dɪg] ?

Is	he	a	solid	scholar	,	or	a	mere	dig	?
是	他	一个	坚硬的	学者	,	或者	一个	仅仅	挖	?

他是一位博学之士，还是一个只会挖苦讽刺的人?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ?

Is	he	a	fellow	of	principle	?
是	他	一个	同伴	的	原则	?

他是个有原则的人吗?

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,	etc	.	,
ETC	.	,	ETC	.	,

等等，等等

[ɪn'sted] [ʌv; əv] , [ɪz][hiː; hi] ['hænsəm] ?

instead	of	,	Is	he	handsome	?
反而	的	,	是	他	英俊的	?

而不是问：他帅吗?

[dʌz] [hiː; hi] [dres] [wel] ?

Does	he	dress	well	?
做	他	裙子	出色地	?

他穿衣品味好吗?

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæz; həz][hiː; hi] ?

How	much	money	has	he	?
如何	很多	钱	有	他	?

他有多少钱?

[ɔːr] , [wɪl] [hiː; hi][stænd] [triːt] ?

or	,	Will	he	stand	treat	?
或者	,	将要	他	站立	对待	?

或者，他会接受款待吗?

[maɪ][maɪnd][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [wel] [weɪkt] [ʌp] .

My	mind	has	a	chance	to	get	well	waked	up	.
我的	头脑	有	一个	机会	到	得到	出色地	醒来	向上	.

我的大脑终于有机会彻底清醒过来。

" [baɪ]['neɪtʃər][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi] ; [ænd; ənd] [fʊl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]

"	By	nature	he	was	full	of	energy	;	and	full	occupation	was	essential	to
"	经过	自然	他	曾是	满的	的	活力	;	和	满的	职业	曾是	基本的	到

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

his	happiness	.
他的	幸福	.

"他天性精力充沛；充实的生活是他快乐的关键。"

[ɪn][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['peɪstɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][sɜːr] ['faʊəl]

In	his	Bible	he	had	pasted	the	following	extract	from	Sir	Fowell
在	他的	圣经	他	有	粘贴	这	下列的	提炼	从	先生	福威尔

['bʌkstən] :

Buxton	:
巴克斯顿	:

他的圣经里贴着福威尔·巴克斯顿爵士的以下摘录：

“ [ðə; ði][lɔːŋgər][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]
“ The longer I live , the more I am certain that the great difference between
“ 这 更长 我 居住 , 这 更多的 我 是 肯定 那 这 伟大的 不同之处 之间
[men] ,
men ,
男人 ,

“我活得越久，就越确信男人和女人之间存在着巨大的差异，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fiːb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ɪz]
between the feeble and the powerful , the great and the insignificant , is
之间 这 微弱 和 这 强大的 , 这 伟大的 和 这 微不足道 , 是
['enərdʒi] ,
energy ,
活力 ,

在弱小与强大、伟大与渺小之间，存在着能量。

— [ɪn'vɪnsəb(ə)l][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wʌns] [fɪkst] , [ænd; ənd] [ðen] - [deθ] [ɔːr] ['vɪktəri] .
— invincible determination ; a purpose once fixed , and then ' death or victory .
— 无敌 决心 ; 一个 目的 一次 固定的 , 和 然后 - 死亡 或者 胜利 .

—不可战胜的决心；一旦目标确定，便“要么胜利，要么死亡”。

- [ðæt]
' That
- 那

'那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['kwɑːləti] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ænd; ənd][noʊ]['tælənts] ,
quality will do anything that can be done in this world ; and no talents ,
质量 将要 做 任何事物 那 能 是 完毕 在 这 世界 ; 和 不 天赋 ,

品质能成就世间一切；而天赋则不然。

[noʊ]['sɜːrkəmstænsɪz] , [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [tuː] - [legd] ['kriːtʃər] [ə; eɪ][mæn]
no circumstances , no opportunities , will make a two - legged creature a man
不 情况 , 不 机会 , 将要 制作 一个 二 - 腿 生物 一个 男人
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
without it .
没有 它 .

没有它，任何情况、任何机会都无法使一个两足动物成为人。

” ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [tuː; tə][get][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][aʊt] - [dɔːr] ['eksərsaɪz][hiː; hi] ['kærid]
” Into his endeavors to get the full benefit of out - door exercise he carried
” 进入 他的 努力 到 得到 这 满的 益处 的 出去 - 门 锻炼 他 携带
[ðɪs] ['enərdʒi] ,
this energy ,
这 活力 ,

“他将这种能量投入到充分享受户外运动益处的努力中，

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æt; ət] ['wɪljəmˌstaʊn] .
while on the Hudson River , and also at Williamstown .
尽管 在 这 哈德逊 河 , 和 还 在 威廉斯敦 .

在哈德逊河上，以及在威廉斯敦。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['maʊntnz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [went] [ɑːn]['ræmbəlz]

He	delighted	in	the	scenery	among	our	mountains	,	and	often	went	on	rambles
他	高兴极了	在	这	风景	之中	我们的	山脉	,	和	经常	去	在	漫谈

[ʌv; əv][faɪv] ,

of	five	,
的	五	,

他很喜欢我们山区的风景，经常进行五人左右的徒步旅行。

[ten] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['twenti] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] .

ten	,	and	sometimes	twenty	miles	or	more	.
十	,	和	有时	二十	英里	或者	更多的	.

十英里，有时甚至二十英里或更远。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz][əb'zɜːrvər][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['laɪvli] [dɪ'skrɪpʃənz]

He	was	a	close	observer	of	nature	,	and	often	indulged	in	lively	descriptions
他	曾是	一个	关闭	观察员	的	自然	,	和	经常	沉溺其中	在	热闹	描述

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

of	what	he	saw	.
的	什么	他	锯	.

他是一位细致的自然观察者，经常生动地描述他所看到的一切。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ɔːr] ['brʌðər] [mɔːr] [ə'fekʃənətli] ['iːgər] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Never	was	a	son	or	brother	more	affectionately	eager	to	return	to	his
绝不	曾是	一个	儿子	或者	兄弟	更多的	亲切地	渴望的	到	返回	到	他的

从来没有哪个儿子或兄弟比他更渴望回到他身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[bɪ'lʌvɪd] [wʌnz][æt; ət][hoʊm] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] - ['sɑːləs] [ɪn][ðer; ðər][sə'saɪəti] ,

beloved	ones	at	home	;	but	after	a	week	or	ten	days	'	solace	in	their	society	,
心爱	一个	在	家	;	但	后	一个	星期	或者	十	天	-	慰藉	在	他们的	社会	,

家中还有亲人；但在与家人朋友共度一周或十天的宁静时光后，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][dɪ'mænd][ʌv; əv][bɪg]['neɪtʃər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt]

such	was	the	inexorable	demand	of	big	nature	for	some	useful	employment
这样的	曾是	这	无情的	要求	的	大的	自然	为了	一些	有用	就业

,

,

,

这就是大自然对有用之物不可避免的需求。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	could	not	bring	himself	to	remain	without	it	.
那	他	可以	不是	带来	他自己	到	保持	没有	它	.

他无法忍受没有它的日子。

[ɪn] [dɪ'sembər] , - , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɑːlɪdʒ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

In	December	,	1862	,	his	first	college	vacation	,	he	offered	his	services	to	the
在	十二月	,	-	,	他的	第一的	大学	假期	,	他	提供	他的	服务	到	这

['krɪstʃən] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

Christian	Commission	,
基督教	委员会	,

1862年12月，在他大学的第一个假期，他主动向基督教委员会毛遂自荐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['leɪbərd] ,

and	was	sent	to	the	Army	of	the	Potomac	,	in	which	he	labored	,
和	曾是	发送	到	这	军队	的	这	波托马克河	,	在	哪个	他	辛勤劳作	,

他被派往波托马克军团服役，并在那里从事苦役。

[æt; ət][kæmp][ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] , [ænd; ənd][æt; ət] ['fælməθ] , [əkˈseptəbli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] , [fɔːr; fər]
at **Camp** **Convalescent** **,** **and** **at** **Falmouth** **,** **acceptably** **and** **heartily** **,** **for**
在 营 康复期 , 和 在 法尔茅斯 , 可以接受 和 衷心地 , 为了
['nɪrli] [sɪks] [wiːks] .
nearly **six** **weeks** **.**
几乎 六 周 .

在康复营和法尔茅斯，他精神饱满、热情洋溢地待了近六周。

[frʌm; frəm][kæmp][ˌkɑːnvəˈles(ə)nt][hiː; hi] [roʊt] : “ [aɪ][hæv; həv][naʊ] [meɪd] [fer] ['traɪəl][ʌv; əv][kæmp] -
From **Camp** **Convalescent** **he** **wrote** **:** **“** **I** **have** **now** **made** **fair** **trial** **of** **camp** **-**
从 营 康复期 他 写道 : “ 我 有 现在 制成 公平的 审判 的 营 -
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

他在疗养营写道：“我已经充分体验了营地生活，

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə][hoʊm] - [laɪf] .
and **find** **it** **,** **in** **some** **respects** **,** **inferior** **to** **home** **-** **life** **.**
和 寻找 它 , 在 一些 尊重 , 下 到 家 - 生活 .

并且发现它在某些方面不如家庭生活。

[ˌnevərðəˈles] , [wiː; wi] [meɪk] [ɑːrˈselvz] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Nevertheless **,** **we** **make** **ourselves** **pretty** **comfortable** **.**
尽管如此 , 我们 制作 我们自己 漂亮的 舒服的 .

不过，我们还是让自己感觉很舒服。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[wiː; wi][goʊ] [raʊnd] [kæmp][ɪn][ðə; ði][deɪ] - [taɪm] , [dɪsˈtribjuːtɪŋ][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] :
We **go** **round** **camp** **in** **the** **day** **-** **time** **,** **distributing** **and** **talking** **with** **the** **men** **:**
我们 去 圆形的 营 在 这 天 - 时间 , 分发 和 说 和 这 男人 :

白天我们会在营地里走动，分发物资并与男人们交谈：

['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [wiː; wi] [riːd] [ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
also **in** **the** **hospitals** **we** **read** **and** **pray** **with** **the** **soldiers** **.**
还 在 这 医院 我们 读 和 祈祷 和 这 士兵 .

在医院里，我们也和士兵们一起读书、祈祷。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [prer] - ['miːtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][tent] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] .
We **have** **a** **prayer** **-** **meeting** **in** **our** **tent** **every** **morning** **at** **half** **-** **past** **nine** **.**
我们 有 一个 祷告 - 会议 在 我们的 帐篷 每一个 早晨 在 一半 - 过去的 九 .

我们每天早上九点半在帐篷里举行祷告会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] ; ['aʊər; ɑːr][tent][ɪz][kwaɪt] [fɪld] — ['twenti] [men][ɔːr] [mɔːr] .
It **is** **a** **very** **pleasant** **meeting** **;** **our** **tent** **is** **quite** **filled** **—** **twenty** **men** **or** **more** **.**
它 是 一个 非常 令人愉快的 会议 ; 我们的 帐篷 是 相当 已填 — 二十 男人 或者 更多的 .

这是一次非常愉快的聚会；我们的帐篷里挤满了人——二十多人。

[ðə; ði][men] [hɪr] [ɑːr; ər] [wel] [ɔːf][fɔːr; fər] [fuːd] , ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd]['fjuːəl] ,
The **men** **here** **are** **well** **off** **for** **food** **,** **clothing** **,** **and** **fuel** **,**
这 男人 这里 是 出色地 离开 为了 食物 , 衣服 , 和 燃料 ,

这里的男人们食物、衣服和燃料都很充足。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər][soʊlz] .
but **they** **want** **some** **one** **to** **look** **after** **their** **souls** **.**
但 他们 想 一些 一 到 看 后 他们的 灵魂 .

但他们希望有人来照料他们的灵魂。

" [frʌm; frəm] ['fælməθ] [hi:; hi] [roʊt] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [kwɪr] [laɪf] .

"	From	Falmouth	he	wrote	:	"	I	am	leading	a	queer	life	.
"	从	法尔茅斯	他	写道	:	"	我	是	领导	一个	酷儿	生活	.

他从法尔茅斯写道："我过着一种古怪的生活。"

[læst] [naɪt] [aɪ] [slept] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:r][ɑ:n][sʌm; səm] [heɪ] .

Last	night	I	slept	in	a	car	on	some	hay	.
最后的	夜晚	我	睡着了	在	一个	车	在	一些	干草	.

昨晚我睡在车里的干草上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [ɔ:l][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] ; [ɪn][fækt] ,

I	am	well	,	but	not	accomplishing	all	I	should	like	to	;	in	fact	,
我	是	出色地	,	但	不是	完成	全部	我	应该	喜欢	到	;	在	事实	,

我身体状况良好，但并没有完成所有我想做的事情；事实上，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

it	would	take	a	month	or	a	year	to	learn	this	business	.
它	会	拿	一个	月	或者	一个	年	到	学习	这	商业	.

学习这门生意需要一个月到一年的时间。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] ['bɪznəs] ['fæk(ə)lti] ,

It	requires	business	faculty	,
它	需要	商业	学院	,

它需要商科教师，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][men] , [ə; eɪ][wɔ:rm] [hɑ:rt] , [ɔ:r]['ræðər][wɔ:rm] [lʌv] [fɔ:r; fər] [kraɪst] ,

knowledge	of	men	,	a	warm	heart	,	or	rather	warm	love	for	Christ	,
知识	的	男人	,	一个	温暖的	心	,	或者	相当	温暖的	爱	为了	基督	,

了解人性，拥有一颗温暖的心，或者更确切地说，是对基督充满爱的心。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['telɪŋ] ['ʌðər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	for	telling	others	about	him	.
和	为了	讲述	其他的	关于	他	.

并把他的事迹告诉其他人。

[mɪr] [mə'ʃi:n] ['leɪbər][dəunt] [tel] [ɑ:n] [soʊlz] .

Mere	machine	labor	don't	tell	on	souls	.
仅仅	机器	劳动	不	告诉	在	灵魂	.

机器的劳作不会泄露灵魂。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ni:dɪd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi]['ju:sf(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

I	feel	as	if	I	needed	more	of	Christ	in	my	own	heart	to	be	useful	in	a
我	感觉	作为	如果	我	需要	更多的	的	基督	在	我的	自己的	心	到	是	有用	在	一个

[haɪ] [dɪ'gri:] [tu:; tə] ['ʌðər] .

high	degree	to	others	.
高的	程度	到	其他的	.

我觉得自己需要更多地在心中拥有基督的教导，才能更好地帮助他人。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [wʌt] [wi:; wi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] ['li:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rz]

We	have	been	doing	what	we	could	for	the	poor	fellows	leaving	in	the	cars
我们	有	到过	正在做	什么	我们	可以	为了	这	贫穷的	伙伴们	离开	在	这	汽车

;
;
;

我们一直在尽我们所能帮助那些开车离开的可怜人；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [huː] [ɑːr; ər] [sent] [ɔːf] [baɪ] ['hʌndrədz] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] .

that	is	,	the	wounded	,	who	are	sent	off	by	hundreds	every	day	for	Washington	.
那	是	,	这	受伤	,	WHO	是	发送	离开	经过	数百	每一个	天	为了	华盛顿	.

也就是说，每天都有数百名伤员被送往华盛顿。

" [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kæmp] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [hiː; hi] [roʊt] [ə'gen] : " [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] ?

"	Returning	to	Camp	Convalescent	,	he	wrote	again	:	"	Shall	I	come	home	?
"	返回	到	营	康复期	,	他	写道	再次	:	"	将	我	来	家	?

回到疗养营后，他又写道："我能回家吗？"

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] .

I	don't	know	;	I	am	feeling	my	way	along	.
我	不	知道	;	我	是	感觉	我的	方式	沿着	.

我不知道；我还在摸索中。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] , [aɪ] [hoʊp] [mʌtʃ] ['prɑfɪtid] , [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrk] [hɪr] .

I	am	interested	,	I	hope	much	profited	,	by	the	work	here	.
我	是	感兴趣的	,	我	希望	很多	获利	,	经过	这	工作	这里	.

我对这里的工作很感兴趣，希望也能从中受益匪浅。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [soʊlz] .

There	are	nine	thousand	men	,	with	no	one	to	care	for	their	souls	.
那里	是	九	千	男人	,	和	不	一	到	关心	为了	他们的	灵魂	.

有九千名男子，却无人照料他们的灵魂。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ɑːr; ər]

The	officers	are
这	警官	是

这些警官是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[nɑːt] [ʌn'frendli] .

not	unfriendly	.
不是	不友好	.

并不冷漠。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [tent] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [gʊd] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] [siːm] ['blesɪd; blest] .

We	are	getting	a	church	tent	;	we	have	good	meetings	,	and	seem	blessed	.
我们	是	获得	一个	教会	帐篷	;	我们	有	好的	会议	,	和	似乎	蒙福	.

我们正在筹备一个教堂帐篷；我们的聚会很顺利，感觉自己受到了祝福。

[pər'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['iːzəli] [ænd; ənd] [tuː] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] . "

Perhaps	I	am	taking	it	too	easily	and	too	comfortably	.	"
也许	我	是	采取	它	也	容易地	和	也	舒适地	.	"

也许我太放松、太安逸了。

- [biː; bi] [nɑːt] [fər'getfl] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [st'reɪndʒəz] .

'	Be	not	forgetful	to	entertain	strangers	.
-	是	不是	健忘	到	招待	陌生人	.

不要忘记款待陌生人。

- [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

'	A	gentleman	came	out	to	see	us	day	before	yesterday	,	with	his	wife
-	一个	绅士	来了	出去	到	看	我们	天	前	昨天	,	和	他的	妻子

[ænd; ənd] [tʃaɪld] .

and	child	.
和	孩子	.

“前天，一位先生带着他的妻子和孩子来看望我们。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌælɪg'zændriə] .

It	was	too	dark	to	return	to	Alexandria	.
它	曾是	也	黑暗的	到	返回	到	亚历山大	.

天色太黑，无法返回亚历山大港。

[æz; əz] ['mɪstər] . [iː] . [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['ɪntuː] ['mɪstər] . [iː]

As	Mr	.	E	.	was	away	,	I	put	the	gentleman	and	his	child	into	Mr	.	E
作为	先生	.	E	.	曾是	离开	,	我	放	这	绅士	和	他的	孩子	进入	先生	.	E

. - [es] [kɑːt] ,

.	'	s	cot	,
.	-	s	婴儿床	,

E先生不在家的时候，我把那位先生和他的孩子安置在E先生的婴儿床上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntuː] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] .

and	his	wife	into	my	own	,	and	left	them	to	enjoy	them	.
和	他的	妻子	进入	我的	自己的	,	和	左边	他们	到	享受	他们	.

把他的妻子也带进我的房子，然后让他们自己享受。

[aɪ] [slept] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [tent] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [flɔːr] ;

I	slept	in	our	church	tent	,	with	a	board	floor	;
我	睡着了	在	我们的	教会	帐篷	,	和	一个	木板	地面	;

我睡在教堂的帐篷里，帐篷地面是木板铺成的；

[sʌm; səm] [baʊz] [ænd; ənd] [θriː] ['ɑːrmi] ['blæŋkits] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːg] [ʌv; əv] [wʊd]

some	boughs	and	three	army	blankets	for	a	bed	,	and	a	log	of	wood
一些	树枝	和	三	军队	毯子	为了	一个	床	,	和	一个	日志	的	木头

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

for	a	pillow	.
为了	一个	枕头	.

用一些树枝和三条军用毯子做床，用一根木头做枕头。

['præktɪs] [meɪks] ['pɜːrfɪkt] .

Practice	makes	perfect	.
实践	制作	完美的	.

熟能生巧。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm]

I	gave	them
我	给予	他们

我给了他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[sʌm; səm] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

some	breakfast	,	and	sent	them	on	their	way	rejoicing	.
一些	早餐	,	和	发送	他们	在	他们的	方式	欢欣鼓舞	.

给他们准备了一些早餐，然后让他们兴高采烈地上路了。

” [suːn] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [θruː] ['mænɪfoʊld] ['traɪəlz] ,

”	Soon	after	this	he	returned	to	college	;	and	through	manifold	trials	,
”	很快	后	这	他	返回	到	大学	;	和	通过	歧管	试验	,

“此后不久，他重返大学；经历了种种磨难，

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [en'devəd] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][ɪn][ðə; ði]

arising	from	the	weakness	of	his	eyes	,	endeavored	to	hold	on	in	the
产生	从	这	弱点	的	他的	眼睛	,	努力	到	抓住	在	在	这

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

prosecution	of	his	studies	.
起诉	的	他的	研究	.

尽管眼睛虚弱，他仍然努力坚持学习。

[ɪn] [sep'tembər] [hiː; hi] [roʊt] : “ [ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] , [laɪk][ðə; ði]

In	September	he	wrote	:	“	The	freshman	class	is	great	and	populous	,	like	the
在	九月	他	写道	:	“	这	大一新生	班级	是	伟大的	和	人口众多	,	喜欢	这

['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ənæbəsɪs] .

cities	of	the	Anabasis	.
城市	的	这	侵入	.

九月份他写道：“新生班级规模庞大，就像《远征记》中的城市一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] ['strɪplɪŋz] , [bʌt; bət] ['bɪrdɪd] [men] , [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [blæk]

They	are	no	striplings	,	but	bearded	men	,	who	have	gone	to	church	in	black
他们	是	不	青年	,	但	留着胡子的	男人	,	WHO	有	已消失	到	教会	在	黑色的

[koʊts] ,

coats	,
外套	,

他们不是毛头小子，而是蓄着胡须的老人，穿着黑色外套去教堂做礼拜。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ə'fiːld] [ɪn]['oʊvərɔːlz][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	gone	afield	in	overalls	for	ten	years	of	their	lives	.
和	已消失	田野	在	连体工作服	为了	十	年	的	他们的	生活	.

他们穿着工作服在野外待了十年。

[ðer; ðər] [klæs] ['prezɪdənt] [ɪz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd]['æmp(ə)l]

Their	class	president	is	a	venerable	chap	with	huge	black	beard	and	ample
他们的	班级	总统	是	一个	可敬	小伙子	和	巨大的	黑色的	胡须	和	充足

[prə'pɔːʃəns] — [wʌn] [huːz] [feɪs] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] ,

proportions	—	one	whose	face	seems	to	say	,
比例	—	一	谁	脸	似乎	到	说	,

他们的班长是一位德高望重的老人，留着浓密的黑色胡须，身材魁梧——他的脸上似乎写着：

- [aɪ][hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][men] , [loʊ] , [ðiːz] ['meni]

'	I	have	beheld	the	generations	of	men	,	lo	,	these	many
-	我	有	观看	这	几代人	的	男人	,	洛	,	这些	许多

我已目睹了人类的世世代代，看哪，这许多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['jɪrz] .

years	.
年	.

年。

- [ˌnevərðə'les] , - - [pʊt][ðem; ðəm] [θruː] [ɑːn]['sætərdeɪ] [naɪt] ,

'	Nevertheless	,	'	66	put	them	through	on	Saturday	night	,
-	尽管如此	,	-	-	放	他们	通过	在	周六	夜晚	,

然而，66 年的球队在周六晚上让他们晋级了。

['kɔ:zɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sɪŋ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [meɪk] ['spi:tʃɪz] [ɑ:n][teiblz] [wɪtʃ] ['evər][ænd; ənd]

causing	them	to	sing	songs	and	make	speeches	on	tables	which	ever	and
导致	他们	到	唱歌	歌曲	和	制作	演讲	在	表格	哪个	曾经	和

[ə'nɑ:n] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðem; ðəm] .

anon	disappeared	from	under	them	.
匿名	消失	从	在下面	他们	.

导致他们对着桌子唱歌、发表演讲，而桌子却时不时地从他们身下消失。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['heɪzɪŋ] ;

I	don't	believe	in	hazing	;
我	不	相信	在	欺凌	;

我不赞成欺凌；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r][men] [wɪl] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	I	think	our	men	will	be	unable	to	do	more	of	it	,
和	我	思考	我们的	男人	将要	是	无法	到	做	更多的	的	它	,

我认为我们的人将无法再做更多这样的事情了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['freʃmən] [ɑ:r; ər]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] .

because	the	freshmen	are	finding	out	that	they	are	stronger	than	we	are	.
因为	这	大一新生	是	寻找	出去	那	他们	是	更强	比	我们	是	.

因为新生们发现他们比我们强。

" [noʊ'vembər] - , - , [hi:; hi] [roʊt] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

"	November	11	,	1863	,	he	wrote	as	follows	:
"	十一月	-	,	-	,	他	写道	作为	跟随	:

"1863年11月11日，他写道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][maɪ][pæst][laɪf] [sɪns] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] ['trʌbld] [ˌem 'i:] .

"	I	have	been	thinking	over	my	past	life	since	my	eyes	have	troubled	me	.
"	我	有	到过	思维	超过	我的	过去的	生活	自从	我的	眼睛	有	麻烦	我	.

"自从眼睛出现问题以来，我一直在思考我的过去。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['rekən] ,

As	well	as	I	can	reckon	,
作为	出色地	作为	我	能	估计	,

据我估计，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [fɜ:rst] [geɪv] [aʊt] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ]

it	was	in	the	spring	of	1858	they	first	gave	out	—	the	result	of	reading
它	曾是	在	这	春天	的	-	他们	第一的	给予	出去	—	这	结果	的	阅读

[waɪl] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fi:vər] .

while	recovering	from	a	fever	.
尽管	恢复中	从	一个	发烧	.

1858 年春天，他们第一次发病——这是因为在发烧康复期间阅读所致。

[aɪ][left] [sku:l] [ænd; ənd][went][tu:; tə] ['mɪʃɪgən] .

I	left	school	and	went	to	Michigan	.
我	左边	学校	和	去	到	密歇根州	.

我辍学去了密歇根州。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [aɪ][went] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] , [ænd; ənd][faʊnd]

In	the	autumn	I	went	back	to	school	,	and	found
在	这	秋天	我	去	后退	到	学校	,	和	成立

秋天我重返校园，发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[maɪ] [aɪz] [ɪm'pruːvd] [æz; əz][koʊld] ['weðər] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][went] [ɑːn][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

my	eyes	improved	as	cold	weather	came	on	,	and	I	went	on	for	two	years	.
我的	眼睛	改进	作为	寒冷的	天气	来了	在	,	和	我	去	在	为了	二	年	.

随着天气转冷，我的视力有所好转，这种情况持续了两年。

[aɪ][nekst] [broʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːr] .

I	next	broke	down	in	the	spring	of	1860	,	and	went	into	a	store	.
我	下一个	打破	向下	在	这	春天	的	-	,	和	去	进入	一个	店铺	.

1860 年春天，我的车又一次抛锚了，我走进了一家商店。

[ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] - [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlətəri] [skuːl] ,

In	the	fall	of	1861	I	went	to	the	military	school	,
在	这	落下	的	-	我	去	到	这	军队	学校	,

1861年秋天，我去了军校。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [aɪz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['betər] .

and	found	my	eyes	but	little	better	.
和	成立	我的	眼睛	但	小的	更好的	.

我的眼睛也好转了一些。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] - - [ænd; ənd] - - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ;

I	have	gone	through	'	62	and	'	63	in	the	same	way	;
我	有	已消失	通过	-	-	和	-	-	在	这	相同的	方式	;

1962年和1963年我的经历也一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ] [sprɪŋ] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]

and	now	I	find	myself	looking	forward	to	the	sixth	spring	since	the	first
和	现在	我	寻找	我	寻找	向前	到	这	第六	春天	自从	这	第一的

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	,
烦恼	,

现在，我竟然开始期待自第一次烦恼以来的第六个春天了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ]['prɑːspekts] ?

and	what	are	my	prospects	?
和	什么	是	我的	前景	?

我的发展前景如何?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [wiːk] [æz; əz]['evər] ,

They	are	as	weak	as	ever	,
他们	是	作为	虚弱的	作为	曾经	,

他们依然虚弱不堪。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['ævəridʒd]['oʊvər] [tuː] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs] [tɜːrm]

and	I	have	not	averaged	over	two	hours	and	a	half	of	studying	this	term
和	我	有	不是	平均值	超过	二	小时	和	一个	一半	的	学习	这	学期

.

:
.

这学期我的平均学习时间从未超过两个半小时。

[kæn; kən][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['eni] ['betər] [nekst] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] ?

Can	I	hope	that	they	will	be	any	better	next	spring	and	summer	?
能	我	希望	那	他们	将要	是	任何	更好的	下一个	春天	和	夏天	?

我可以期待明年春夏情况会有所好转吗?

[kæn; kən][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['pɜːrmənəntli] [ɪm'pruːv] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [laɪf] ?

Can	I	hope	that	they	will	permanently	improve	in	college	and	literary	life	?
能	我	希望	那	他们	将要	永久的	提升	在	大学	和	文学	生活	?

我可以期待他们在大学和文学生活中取得永久性的进步吗?

[meɪ] [aɪ][nɑːt][hoʊp][tuː; tə]
May I not hope to
可能 我 不是 希望 到

难道我不希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[seɪv] [maɪ] [aɪz] [baɪ] [ə'bændənɪŋ] ['lɪtərəri] [pə'sjuːts] ?
save my eyes by abandoning literary pursuits ?
节省 我的 眼睛 经过 放弃 文学 追求 ?

放弃文学追求就能保住我的眼睛吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] : [aɪ] [fiːl] [sə'fɪʃntli] ['bɔɪənt] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ]
I am not discouraged : I feel sufficiently buoyant ; but I wish to exercise a
我 是 不是 灰心 : 我 感觉 足够 浮力 ; 但 我 希望 到 锻炼 一个
['mænli]['dʒʌdʒmənt] ;
manly judgment ;
男子气概 判断 ;

我并不气馁：我感觉精神状态良好；但我希望运用男子汉的判断力；

[ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['meɪkər] .
above all , to please my Maker .
多于 全部 , 到 请 我的 制造商 .

最重要的是，取悦我的造物主。

[ɪf] [ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [wʊd] [kjʊr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [pər'hæps] ,
If a sea voyage of five years would cure me , I think it would be , perhaps ,
如果 一个 海 航程 的 五 年 会 治愈 我 , 我 思考 它 会 是 , 也许 ,
[əd'vaɪzəb(ə)l] .
advisable .
建议 .

如果五年的海上航行能治好我的病，我想这或许是个明智之举。

" [ðə; ði]['ɑːrmi] , [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [meɪn] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] ['sevrəl]
" The army , the sea , and the woods of Maine offered their several
" 这 军队 , 这 海 , 和 这 树林 的 缅因州 提供 他们的 一些
[ɪnd'juːsmənts] .
inducements .
诱导 .

“军队、海洋和缅因州的森林都提供了各自的诱惑。

['æftər] ['kaʊnslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ['lʌmbərɪŋ] ;
After counseling with the experienced , he decided to begin with lumbering ;
后 咨询 和 这 经验丰富的 , 他 决定 到 开始 和 伐木 ;
[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [ðer; ðər] ,
and , failing of advantage there ,
和 , 失败 的 优势 那里 ,

在向有经验的人请教后，他决定先从伐木工做起；但如果伐木工做得不好，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sekənd]['traɪəl][ʌv; əv][fɑːrm][laɪf] .
to make a second trial of farm life .
到 制作 一个 第二 审判 的 农场 生活 .

再次尝试务农生活。

[hiː; hi][dɪd][bəuθ] , [im'plɔiŋ] [ten] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli]['pɑːrʃ(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] .
He did both , employing ten months , with only partial improvement .
他 做过 两个都 , 雇用 十 几个月 , 和 仅有的 部分的 改进 .

他两种方法都试了，花了十个月时间，但效果只有部分改善。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[fɑːrm] [laɪf] .
FARM LIFE .
农场 生活 .

农场生活。

[hɪz; ɪz] [mʌnθs] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɑːrm][wɜːr; wər][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['bærən][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]
His months upon the farm were not permitted to be barren of spiritual
他的 几个月 之上 这 农场 是 不是 允许 到 是 荒芜 的 精神
[rɪˈzʌlts] .
results .
结果 .

他在农场的几个月并没有让他在精神上毫无收获。

[ðə; ði]['pæstər] [huːz] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [hiː; hi] [ðen] [ɪnˈdʒɔɪd] [raɪts] : “ [aɪ] [jiːld] , [nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋli] ,
The pastor whose ministrations he then enjoyed writes : “ I yield , not unwillingly ,
这 牧师 谁 服事 他 然后 享受 写 : “ 我 屈服 , 不是 不情愿地 ,

他当时所敬拜的那位牧师写道：“我顺服，并非不情愿，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ˌem ˈiː] , [æn; ən][ɪnˈtaɪər]['streɪndʒər] ,
to the impulse which prompts me , an entire stranger ,
到 这 冲动 哪个 提示 我 , 一个 全部的 陌生人 ,

出于某种冲动，我，一个完全陌生的人，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['noʊb(ə)l][sʌn][hæz; həz]
to tell you that the announcement of the death of your noble son has
到 告诉 你 那 这 公告 的 这 死亡 的 你的 高贵 儿子 有
[brɔːt] ['sædnəs] [tuː; tə] ['meni] ['hɑːrts] [ɪn] [ðɪs] [kəˈmjuːnəti] .
brought sadness to many hearts in this community .
带来 悲伤 到 许多 心 在 这 社区 .

我要告诉您，您这位杰出儿子的死讯给本社区许多人带来了悲痛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] , [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ]
It was with great pleasure that I made his acquaintance , on taking charge
它 曾是 和 伟大的 乐趣 那 我 制成 他的 熟人 , 在 采取 收费
[ʌv; əv] [ðɪs] [səˈsaɪəti] ;
of this society ;
的 这 社会 ;

我接管这个社团后，非常高兴地结识了他；

[ænd; ənd][aɪ] ['veri]
and I very
和 我 非常

而且我非常

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪgˈzɜːrtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] ,
soon found that he was exerting , in a quiet way ,
很快 成立 那 他 曾是 施力 , 在 一个 安静的 方式 ,

他很快发现自己在默默地付出努力。

[ə; eɪ][moʊst]['juːsf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

a	most	useful	influence	among	those	near	his	own	age	.
一个	最多	有用	影响	之中	那些	靠近	他的	自己的	年龄	.

在与他年龄相仿的人群中，他是一位非常有益的人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , — [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ]

He	was	recognized	among	them	for	what	he	was	,	—	for	what	I
他	曾是	认可	之中	他们	为了	什么	他	曾是	,	—	为了	什么	我

[æt; ət][wʌns] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

at	once	saw	him	,
在	一次	锯	他	,

他们认出了他，因为他就是他，——我一眼就认出了他。

— [æn; ən]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ə'fekʃənət] ['krɪstʃən] [juːθ] ; [ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['liːdər]

—	an	open	-	hearted	,	intelligent	,	affectionate	Christian	youth	;	a	recognized	leader
—	一个	打开	-	心地	,	聪明的	,	亲热	基督教	青年	;	一个	认可	领导者

[ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] [prer] - ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;

in	the	weekly	prayer	-	meeting	for	young	people	;
在	这	每周	祷告	-	会议	为了	年轻的	人们	;

—一位心胸开阔、聪明睿智、充满爱心的基督徒青年；每周青年祈祷会的公认领袖；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] ['fɪrləs] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	I	was	exceedingly	pleased	with	the	frank	and	fearless	character	of
和	我	曾是	非常	高兴	和	这	坦率	和	无畏	特点	的

[hɪz; ɪz]['paɪəti] ,

his	piety	,
他的	虔诚	,

我非常欣赏他坦诚无畏的虔诚品格。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['daʊtf(ə)l] [pə'zeʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv]

which	was	no	doubtful	possession	with	him	,	but	an	integral	part	of
哪个	曾是	不	疑	拥有	和	他	,	但	一个	不可缺少的	部分	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

his	nature	.
他的	自然	.

那对他来说无疑是不可分割的，而是他性格中不可分割的一部分。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] ,

The	brightness	of	his	intellect	,	too	,	and	the	easy	play	of	his	fancy	,
这	亮度	的	他的	智力	,	也	,	和	这	简单的	玩	的	他的	想要	,

他才思敏捷，想象力丰富。

[ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr]['fluːənsi] , ['rendərd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ]

expressing	itself	often	with	singular	fluency	,	rendered	him	all	the	more	interesting
表达	本身	经常	和	单数	流利度	,	渲染	他	全部	这	更多的	有趣的

[ænd; ənd]['juːsf(ə)l] .

and	useful	.
和	有用	.

他常常能以独特的流畅性表达自己，这使他更加有趣和有用。

[wiː; wi]

We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[wɜːr; wər][ɔːl]['truːli] ['sɑːri] [wen] [hiː; hi][left][ˌjuː 'es] ,

were	all	truly	sorry	when	he	left	us	,
是	全部	真的	对不起	什么时候	他	左边	我们	,

他离开我们时，我们都非常难过。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪg'retɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,

and	I	regretted	him	not	only	for	his	own	sake	,
和	我	后悔	他	不是	仅有的	为了	他的	自己的	清酒	,

我为他感到惋惜，不仅仅是因为他本人，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['helpər][ɪn] ['evriθɪŋ] [gʊd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

but	as	a	helper	in	everything	good	among	us	,
但	作为	一个	帮手	在	一切	好的	之中	我们	,

但作为我们中间一切美好事物的帮助者，

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]

though	none	of	us	thought	he	was	going	from	us	to	finish	his
尽管	没有任何	的	我们	想法	他	曾是	去	从	我们	到	结束	他的

[kɔːrs] [soʊ] [suːn] .

course	so	soon	.
课程	所以	很快	.

虽然我们谁也没想到他会这么快就离开我们去完成学业。

” [ðə; ði]['fjuːtʃər][laɪf][wʌz; wəz]['nevər][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

”	The	future	life	was	never	far	from	his	thoughts	.
”	这	未来	生活	曾是	绝不	远的	从	他的	想法	.

“未来的生活始终萦绕在他的心头。”

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [roʊt] [ðʌs] : “ [aɪ][faɪnd][maɪ'self] , [ɪn][maɪ][moʊst]['blesɪd; blest]['aʊərz]

Nearly	a	year	before	,	he	wrote	thus	:	“	I	find	myself	,	in	my	most	blessed	hours
几乎	一个	年	前	,	他	写道	因此	:	“	我	寻找	我	,	在	我的	最多	蒙福	小时

,

,

,

大约一年前，他这样写道：“在我最幸福的时刻，我发现自己……”

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] ['fɑːðɝz] ['perənts] [ˌhɪr'æftər] .

looking	forward	with	pleasure	to	meeting	father's	parents	hereafter	.
寻找	向前	和	乐趣	到	会议	父亲的	父母	此后	.

期待日后能与父亲的父母见面。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [iːtʃ] [nuː] [frend] [baʊnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɜːrθ] ,

And	,	as	in	childhood	each	new	friend	bound	us	to	earth	,
和	,	作为	在	童年	每个	新的	朋友	边界	我们	到	地球	,

就像童年时一样，每一个新朋友都让我们与大地紧密相连。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [ɪn] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] ,

so	it	seems	to	be	the	order	of	Providence	,	in	advancing	years	,
所以	它	似乎	到	是	这	命令	的	普罗维登斯	,	在	前进	年	,

所以，随着年龄的增长，这似乎是天意的安排。

[tuː; tə] [drɔː] [ˌjuː 'es][baɪ][wʌn][taɪ][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] .

to	draw	us	by	one	tie	and	another	towards	heaven	.
到	画	我们	经过	一	领带	和	其他	向	天堂	.

用一条条纽带将我们引向天堂。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][pɪ'kjuːliər] [blɪs] [ɪn]

I	can	but	think	that	we	shall	find	peculiar	bliss	in
我	能	但	思考	那	我们	将	寻找	奇特	极乐	在

我只能想到，我们将在……中找到一种独特的幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lʌvd] [moʊst][ænd; ənd][best][ɑːn] [ɜːrθ] .
meeting **and** **associating** **with** **those** **loved** **most** **and** **best** **on** **earth** **.**
会议 和 关联 和 那些 喜爱 最多 和 最好的 在 地球 .

与世上最爱、最美好的人相聚、相伴。

['veriəs] [hɪnts][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ;
Various **hints** **in** **the** **Bible** **show** **us** **that** **there** **is** **no** **loss** **of** **individuality** **;**
各种各样的 提示 在 这 圣经 展示 我们 那 那里 是 不 损失 的 个性 ;

圣经中的各种暗示表明，个性不会丧失；

[ænd; ənd] [ɪf] ['kraɪsts] [lʌv] , [æz; əz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
and **if** **Christ's** **love** **,** **as** **shown** **to** **us** **in** **our** **earthly** **pilgrimage** **,**
和 如果 基督的 爱 , 作为 所示 到 我们 在 我们的 尘世的 朝圣 ,

如果基督的爱，正如他在我们尘世旅程中所向我们展现的那样，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] [ɪn]['hev(ə)n] ,
is **to** **be** **our** **song** **in** **heaven** **,**
是 到 是 我们的 歌曲 在 天堂 ,

将成为我们在天堂的歌

[waɪ] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]
why **may** **we** **not** **suppose** **that** **the** **love** **which** **he** **has** **shown** **us** **through** **the**
为什么 可能 我们 不是 认为 那 这 爱 哪个 他 有 所示 我们 通过 这
['eɪdʒənsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,
agency **of** **our** **friends** **,**
机构 的 我们的 朋友们 ,

为什么我们不能认为，他通过我们的朋友向我们展现的爱，

[wɪl] [drɔː] [ˌjuː 'es]['kloʊzər][tuː; tə] [ðoʊz] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] ?
will **draw** **us** **closer** **to** **those** **friends** **in** **the** **world** **to** **come** **?**
将要 画 我们 更近 到 那些 朋友们 在 这 世界 到 来 ?

这将使我们与未来世界的朋友们更加亲近吗?

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ɪ'tɜːrnəti][ɪn][hɪz; ɪz] [f'rendʃɪps] ,
I **like** **to** **think** **that** **the** **Christian** **is** **living** **for** **eternity** **in** **his** **friendships** **,**
我 喜欢 到 思考 那 这 基督教 是 活的 为了 永恒 在 他的 友谊 ,

我喜欢这样想：基督徒在友谊中活出永恒的生命。

[ɪn][hɪz; ɪz][self] - [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
in **his** **self** **-** **cultivation** **,** **and** **in** **his** **efforts** **for** **others** **;** **and** **that** **he** **is**
在 他的 自己 - 栽培 , 和 在 他的 努力 为了 其他的 ; 和 那 他 是
[bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrk] ,
beginning **a** **work** **,**
开始 一个 工作 ,

在他的自我修养和为他人所做的努力中；以及他正在开始一项工作，

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] , [fɔːr; fər] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][kən'tɪnjuː][tuː; tə][æd'væns]
and **cultivating** **a** **taste** **,** **for** **pleasures** **which** **shall** **continue** **to** **advance**
和 耕作 一个 品尝 , 为了 快乐 哪个 将 继续 到 进步
[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [fɔːr; fər]['evər] .
and **to** **please** **for** **ever** **.**
和 到 请 为了 曾经 .

培养一种品味，追求能够不断进步并永远令人愉悦的快乐。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[meɪ] [biː; bi]['mjuːzɪk][ɪn]['hev(ə)n] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sə'saɪəti] : [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [lʌv] .
may be music in heaven ; there will be society : above all , there will be love .
可能 是 音乐 在 天堂 ; 那里 将要 是 社会 : 多于 全部 , 那里 将要 是 爱 .

天堂里或许会有音乐；会有社交；最重要的是，会有爱。

“ [ə'baʊt] [maɪ] [aɪz] : [ɪf] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][sʌm; səm] ['bɪznəs] ,
“ About my eyes : If I find it advisable to go into some business ,
“ 关于 我的 眼睛 : 如果 我 寻找 它 建议 到 去 进入 一些 商业 ,

“关于我的眼睛：如果我认为适合经商，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] ,
shall I not do more for mankind , with God's blessing ,
将 我 不是 做 更多的 为了 人类 , 和 神的 祝福 ,

我难道不应该在上帝的庇佑下为人类做更多的事情吗?

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][duː][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wɪð; wɪθ] [wiːk] [aɪz] ?
than I could do in the ministry with weak eyes ?
比 我 可以 做 在 这 部 和 虚弱的 眼睛 ?

比我视力不好时在教会里能做的事情还多?

[stɪl] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] .
Still a business man can not be a student .
仍然 一个 商业 男人 能 不是 是 一个 学生 .

然而，商人不可能同时是学生。

[wel] , ['ruːfəs] - , ['brʌðər] & [ˌsiː 'oʊ] . [hæd; həd]['pɑːvərti][tuː; tə]['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ɪn] ['tɔɪlɪŋ]
Well , Rufus Landholm , Brother & Co . had poverty to struggle against in toiling
出色地 , 鲁弗斯 - , 兄弟 & 合作 . 有 贫困 到 斗争 反对 在 辛勤劳作
[fɔːr; fər][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
for an education .
为了 一个 教育 .

鲁弗斯·兰德霍尔姆兄弟公司的员工们在努力求学的过程中，不得不与贫困作斗争。

[aɪ][hæv; həv] [wiːk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['pɑːvərti] [tuː] , [pər'hæps] ,
I have weak eyes , and a chance of poverty too , perhaps ,
我 有 虚弱的 眼睛 , 和 一个 机会 的 贫困 也 , 也许 ,

我视力不好，而且或许还会贫穷。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meni] [mɔːr] ['jɪrz] [prɪ'peərɪŋ] ; [stɪl] , [pər'hæps] ,
if I am many more years preparing ; still , perhaps ,
如果 我 是 许多 更多的 年 准备 ; 仍然 , 也许 ,

如果我需要很多年时间准备；或许，

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðer; ðər] [plʌk] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
something like their pluck will give me an education .
某物 喜欢 他们的 采摘 将要 给 我 一个 教育 .

像他们那样的勇气会让我受益匪浅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ] .
I am resolved to try .
我 是 已解决 到 尝试 .

我决心尝试一下。

” [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [wiːk] [aɪz] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [strɔːŋ] .
” Nevertheless the weak eyes would not become strong .
” 尽管如此 这 虚弱的 眼睛 会 不是 变得 强的 .

然而，虚弱的眼睛永远不会变得强壮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[viː] .
V .
V .

五、

['delɪgət] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [kə'mɪʃ(ə)n] .
DELEGATE OF CHRISTIAN COMMISSION .
代表 的 基督教 委员会 .

基督教委员会代表。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðʌs]
Convinced that the usual course of study for a profession was thus
确信 那 这 通常 课程 的 学习 为了 一个 职业 曾是 因此
[ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] ,
indefinitely postponed ,
无限期 推迟 ,

确信这样一来，该专业的常规学习课程就被无限期推迟了，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['soʊldʒərz] ,
and feeling a deep sympathy for his country and our brave soldiers ,
和 感觉 一个 深的 同情 为了 他的 国家 和 我们的 勇敢的 士兵 ,

并对他的国家和我们勇敢的士兵深表同情，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ðɪ] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən]
he determined to renew the offer of his services to the Christian
他 决定 到 更新 这 提供 的 他的 服务 到 这 基督教
[kə'mɪʃ(ə)n] ;
Commission ;
委员会 ;

他决定再次向基督教委员会提供服务；

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , - , [wʌz; wəz][sent] [tuː; tə] ['luːivil] , [kən'tʌki] ,
and early in October , 1864 , was sent to Louisville , Kentucky ,
和 早期的 在 十月 , - , 曾是 发送 到 路易斯维尔 , 肯塔基州 ,

1864年10月初，他被派往肯塔基州路易斯维尔。

[wer] [fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leibəz] .
where for four weeks he was unremitting in his labors .
在哪里 为了 四 周 他 曾是 不懈 在 他的 劳动 .

他连续四个星期不懈劳作。

[frʌm; frəm] ['luːivil] [hiː; hi] [roʊt] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm] [naʊ] .
From Louisville he wrote : “ I am having too good a time now .
从 路易斯维尔 他 写道 : “ 我 是 拥有 也 好的 一个 时间 现在 .

他从路易斯维尔写道：“我现在过得太开心了。”

[aɪ][faɪnd][ðə; ðɪ]
I find the
我 寻找 这

我发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['deligits] ['splendɪd] ['fɛloʊz] ; [rʌf] [ɪn] ['mænərz] , [bʌt; bət] ['ɜ:rnɪst] , [hoʊl] - [soʊld] ['kristʃənz] .

delegates	splendid	fellows	;	rough	in	manners	,	but	earnest	,	whole	-	souled	Christians	.
代表们	灿烂	伙伴们	;	粗糙的	在	礼仪	,	但	认真	,	所有的	-	有灵魂的	基督徒	.

代表们都是很棒的人；举止粗鲁，但却是真诚、全心全意的基督徒。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['prɑ:fɪt] [mʌtʃ] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] .

I	hope	that	I	may	profit	much	by	being	here	.
我	希望	那	我	可能	利润	很多	经过	存在	这里	.

我希望我能从这次经历中获益良多。

[maɪ] [maɪnd] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['flʌtər] [frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [soʊ] ['meni] [nu:] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

My	mind	is	in	a	constant	flutter	from	seeing	so	many	new	faces	and	strange
我的	头脑	是	在	一个	持续的	扑	从	看到	所以	许多	新的	面孔	和	奇怪的

[saɪts] .

sights	.
景点	.

看到这么多新面孔和陌生景象，我的思绪一直纷乱不堪。

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [spi:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] .

To	tell	you	all	were	impossible	;	but	I	will	speak	of	a	few	things	.
到	告诉	你	全部	是	不可能的	;	但	我	将要	说话	的	一个	很少	事物	.

要一一告诉你们是不可能的；但我会谈几点。

[aɪ] [went] [fɜ:rst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] [tu:; tə] ['dʒɛfərsən,vɪl] ,

I	went	first	across	the	river	to	Jeffersonville	,
我	去	第一的	穿过	这	河	到	杰斐逊维尔	,

我先过了河去了杰斐逊维尔，

[ænd; ənd] [ðens] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [dʒoʊ] ['hoʊlts] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

and	thence	a	mile	or	two	to	Joe	Holt's	Hospital	.
和	因此	一个	英里	或者	二	到	乔	霍尔特	医院	.

然后再走一两英里就到乔·霍尔特医院了。

[ðɪs] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [skwer] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n]

This	is	more	than	a	thousand	feet	square	,	and	is	a	collection	of	wooden
这	是	更多的	比	一个	千	脚	正方形	,	和	是	一个	收藏	的	木制的

['bærəks] ,

barracks	,
兵营	,

这里面积超过一千平方英尺，是一组木制营房。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['greɪdɪd] [stri:t] , [wɪð; wɪθ] [bɔ:rd] ['saɪdwɔ:k] [sʌm; səm] [faɪv] [fi:t]

on	each	side	of	a	well	-	graded	street	,	with	board	sidewalks	some	five	feet
在	每个	边	的	一个	出色地	-	已评分	街道	,	和	木板	人行道	一些	五	脚

['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stri:t] ,

higher	than	the	street	,
更高	比	这	街道	,

街道两侧是平整的路面，木板人行道比街道高出约五英尺。

[ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] ['ni:tnəs] .

all	in	the	pink	of	neatness	.
全部	在	这	粉色的	的	整洁	.

一切都整洁得一尘不染。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] [bæsk] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɔ:rd] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]

The	convalescents	bask	in	the	sunshine	before	the	ward	doors	,	and	within
这	康复者	晒	在	这	阳光	前	这	病房	门	,	和	之内

康复中的病人沐浴在病房门口的阳光下，以及病房内。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[iːtʃ] [wɔːrd][ɑːr; ər] [niːt] [bedz]['laɪnɪŋ] [iːtʃ] [wɔːl] : ['evriθɪŋ] [kliːn] , ['eri] , [ænd; ənd]

each	ward	are	neat	beds	lining	each	wall	:	everything	clean	,	airy	,	and
每个	病房	是	整洁的	床	衬垫	每个	墙	:	一切	干净的	,	轻盈的	,	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

每个病房的墙壁上都整齐地摆放着床铺：一切都干净、通风、舒适。

[wiː; wi] [faʊnd] [nɑːt]['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] ['peɪʃnts] [ɪn][ɔːl] .

We	found	not	over	three	hundred	patients	in	all	.
我们	成立	不是	超过	三	百	患者	在	全部	.

我们总共只找到了不到三百名患者。

[wiː; wi] [pæst] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ɔːr]['soʊldʒɚz]['peɪpər]

We	passed	from	man	to	man	,	giving	each	an	Independent	,	or	soldier's	paper
我们	通过了	从	男人	到	男人	,	给予	每个	一个	独立的	,	或者	士兵的	纸

,

,
,

我们挨个给每个人发一份独立报，也就是士兵报。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs][ɔːr] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['veri] ['greɪtf(ə)l]

with	a	kind	word	of	advice	or	sympathy	,	and	found	them	very	grateful
和	一个	种类	单词	的	建议	或者	同情	,	和	成立	他们	非常	感激的

[tuː; tə][get][ðem; ðəm] .

to	get	them	.
到	得到	他们	.

用一句友善的建议或同情的话语安慰他们，他们都非常感激。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ['bærəks] ,

I	came	home	,	and	in	the	evening	,	went	to	the	prison	barracks	,
我	来了	家	,	和	在	这	晚上	,	去	到	这	监狱	兵营	,

我回到家，晚上去了监狱营房。

[wer] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['prizənəz] [ɑːr; ər] [struːn] ['oʊvər] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

where	one	hundred	and	fifty	prisoners	are	strewn	over	two	rooms	,
在哪里	一	百	和	五十	囚犯	是	散落的	超过	二	房间	,

一百五十名囚犯散落在两个房间里，

[soʊ] ['θɪkli] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [skwɑːt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðeɪ] [tʌtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

so	thickly	that	as	they	squat	on	the	floor	they	touch	each	other	.
所以	浓密	那	作为	他们	蹲	在	这	地面	他们	触碰	每个	其他	.

他们挤在一起，蹲在地上时会互相接触。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd] - [greɪ] - [bæks] ,

We	had	a	little	meeting	here	,	in	the	midst	of	filth	and	'	gray	-	backs	,
我们	有	一个	小的	会议	这里	,	在	这	中间	的	污秽	和	-	灰色的	-	背部	,

我们在这里开了个小会，周围都是污秽和灰背蜘蛛。

- [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['veri] ['iːgər] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

'	and	found	them	very	eager	listeners	.
-	和	成立	他们	非常	渴望的	听众	.

并发现他们是非常热切的听众。

[ðeɪ] ['bɛgd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

They	begged	us	to	come	again	.
他们	乞求	我们	到	来	再次	.

他们恳求我们再次光临。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [prer] - ['miːtɪŋ] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [hɪm] - [bʊks] .
have their own prayer - meeting every evening , with their little hymn - books .
有 他们的 自己的 祷告 - 会议 每一个 晚上 , 和 他们的 小的 圣歌 - 图书 .

他们每天晚上都会举行自己的祈祷会，带着他们的小赞美诗集。

['sɪŋɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] .
Singing is a great thing .
歌唱 是 一个 伟大的 事物 .

唱歌是一件很棒的事。

[frænk] , ['ælɪs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [lɜːrn] [tuː; tə] [sɪŋ] .
Frank , Alice , everybody , learn to sing .
坦率 , 爱丽丝 , 大家 , 学习 到 唱歌 .

弗兰克、爱丽丝，还有所有人，都来学唱歌吧。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ,
The first thing I heard was ,
这 第一的 事物 我 听到 曾是 ,

我听到的第一句话是：

- [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [twaɪs] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]
- You can sing religion into them twice as fast as you can talk it
- 你 能 唱歌 宗教 进入 他们 两次 作为 快速地 作为 你 能 讲话 它
['ɪntuː][ðem; ðəm] .
into them .
进入 他们 .

"用歌声向他们灌输宗教信仰的速度，比用言语向他们灌输宗教信仰的速度快一倍。"

[kæn; kən][juː; jʊ][stɑːrt][jʊr; jər] [oʊn] [tjuːnz] ? — [its] [hæf] .
Can you start your own tunes ? — it's half .
能 你 开始 你的 自己的 曲调 ? — 它是 一半 .

你能自己创作曲子吗？——这算一半。

- ['sɪŋɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ræliɪŋ] [kraɪ] .
- Singing is the rallying cry .
- 歌唱 是 这 集结 哭 .

歌声是战斗的号召。

[ðeɪ] [flɑːk] [tə'geðər] [wen] [ə; eɪ] [tuːn] [ɪz]['stɑːrtɪd] .
They flock together when a tune is started .
他们 群 一起 什么时候 一个 调 是 开始 .

当音乐响起时，它们便会聚集在一起。

[pʊr] ['kriːtʃərz] !
Poor creatures !
贫穷的 生物 !

可怜的家伙们！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pjʊr] ['pleʒər] [ðeɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][oʊld][hoʊm] [tjuːnz] .
it is the only pure pleasure they know , to sing the old home tunes .
它 是 这 仅有的 纯的 乐趣 他们 知道 , 到 唱歌 这 老的 家 曲调 .

唱老家歌是他们唯一知道的纯粹乐趣。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [twelv] ['aʊərz][ænd; ənd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][hæf] .
I think I could write twelve hours and not tell you half .
我 思考 我 可以 写 十二 小时 和 不是 告诉 你 一半 .

我觉得我可以写十二个小时，但还是无法告诉你其中一半的内容。

[aɪ][kʊd; kəd] [sker] [juː; jʊ] , [tuː] , [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] ['meni] ['reblz; rɪ'bel][ɑːr; ər] [hɪr] ,

I	could	scare	you	,	too	,	by	telling	you	how	many	rebels	are	here	,
我	可以	吓	你	,	也	,	经过	讲述	你	如何	许多	叛军	是	这里	,

我也可以吓唬你，告诉你这里有多少叛军。

[ænd; ənd] [haʊ] [waɪld][wɜːrk][wɔːr] [meɪks] .

and	how	wild	work	war	makes	.
和	如何	荒野	工作	战争	制作	.

战争会带来多么疯狂的工作。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [hɪr] .

But	I	think	we	are	perfectly	safe	here	.
但	我	思考	我们	是	完美	安全的	这里	.

但我认为我们在这里绝对安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['soʊldʒərz] : [sʌtʃ] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] !

“	I	wish	you	could	see	the	colored	soldiers	:	such	listeners	!
“	我	希望	你	可以	看	这	有色	士兵	:	这样的	听众	!

“我真希望你们能看看那些黑人士兵：他们是多么好的听众啊！”

[ðeɪ] [siːm] ['mægnəˌtaɪz] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] [briːð] [waɪl] [juː; jʊ] [ə'dres] [ðem; ðəm] .

They	seem	magnetized	,	and	hardly	breathe	while	you	address	them	.
他们	似乎	磁化	,	和	几乎	呼吸	尽管	你	地址	他们	.

他们仿佛被磁铁吸引一般，当你和他们说话时，他们几乎屏住了呼吸。

” [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][hiː; hi] [raɪts] : “ [aɪ] [liːv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn][fɔːr; fər] ['næʃvɪl] .

”	A	month	later	he	writes	:	“	I	leave	this	afternoon	for	Nashville	.
”	一个	月	之后	他	写	:	“	我	离开	这	下午	为了	纳什维尔	.

一个月后，他写道：“我今天下午动身前往纳什维尔。”

[aɪ][hoʊp]['gɑːdz][ə'pruːv(ə)l] [wɪl] ['sæŋkʃ(ə)n] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,

I	hope	God's	approval	will	sanction	this	change	,
我	希望	神的	赞同	将要	制裁	这	改变	,

我希望上帝的认可能够批准这一改变。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['restləsnəs] .

and	that	it	is	not	the	result	of	impatient	restlessness	.
和	那	它	是	不是	这	结果	的	不耐烦	躁动不安	.

而且这并非是焦躁不安的结果。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] [ðɪs] [wɜːrk] ;

I	feel	as	if	I	had	just	commenced	this	work	;
我	感觉	作为	如果	我	有	只是	开始	这	工作	;

我感觉自己好像才刚刚开始这项工作；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][faɪnd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] ['deligits] [ɑːr; ər] [ɪn'kriːsɪŋli] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

and	as	I	find	the	best	of	the	delegates	are	increasingly	fascinated	with
和	作为	我	寻找	这	最好的	的	这	代表们	是	日益	着迷	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而且我发现，最优秀的代表们也越来越对此着迷。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	that	I	shall	cultivate	a	taste	for	it	.
我	希望	那	我	将	培育	一个	品尝	为了	它	.

我希望自己能培养出喜欢它的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kwaɪt][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

It	is	still	quite	an	effort	to	me	;
它	是	仍然	相当	一个	努力	到	我	;

对我来说，这仍然需要付出相当大的努力；

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ]['təukənz][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]

yet	I	am	often	interested	and	encouraged	by	tokens	of	feeling	and
然而	我	是	经常	感兴趣的	和	鼓励	经过	代币	的	感觉	和

['grætɪtuːd] [ɪn] [ðoʊz] [aɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

gratitude	in	those	I	deal	with	.
感激	在	那些	我	交易	和	.

然而，我常常会被我交往的人所表达的情感和感激之情所感动和鼓舞。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə]

I	find	it	agreeable	and	profitable	to
我	寻找	它	同意	和	有利可图	到

我觉得这样做既令人愉快又有利可图

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

詹姆斯·谢尔曼·金博尔(James Sherman Kimball)
第2/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [men] .
come in contact with so many men .
来 在 接触 和 所以 许多 男人 .

接触到很多男性。

[ðə; ði] [ˈdeligits] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɑːr; ər]
The delegates are coming through here all the time , and , as a rule , are
这 代表们 是 未来 通过 这里 全部 这 时间 , 和 , 作为 一个 规则 , 是
[waɪd] - [əˈweɪk] , [wel] - [ˈedʒukeɪtɪd][men] .
wide - awake , well - educated men .
宽的 - 醒 , 出色地 - 受过教育 男人 .

代表们经常来这里，而且通常来说，他们都是头脑清醒、受过良好教育的人。

[ˈmɪstər] . — — [ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt][ˈdʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] [rʌf] ; [smɑːrt] , [ˈpʊʃɪŋ] , [ˈfʌni] ,
Mr . — — is a perfect genius in the rough ; smart , pushing , funny ,
先生 . — — 是 一个 完美的 天才 在 这 粗糙的 ; 聪明的 , 推动 , 有趣的 ,

——先生是一位未经雕琢的完美天才；聪明、进取、幽默，

[ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈraɪtɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] .
and democratic in his style of speaking , writing , thinking , and walking .
和 民主 在 他的 风格 的 请讲 , 写作 , 思维 , 和 步行 .

他的言谈举止、写作风格、思考方式和行事作风都体现出民主精神。

” [frʌm; frəm] [ˈnæʃvɪl] [hiː; hi] [roʊt] : “ [aɪ][hæv; həv][en] . - [es] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
” From Nashville he wrote : “ I have N . - s offer of a commission in the
” 从 纳什维尔 他 写道 : “ 我 有 N . - s 提供 的 一个 委员会 在 这
[ˈɑːrmi] .
army .
军队 .

他从纳什维尔写道：“我收到了N.提供的军队委任状。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [preɪd] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,
I have thought and prayed over it ,
我 有 想法 和 祈祷 超过 它 ,

我为此深思熟虑并祈祷过。

[ænd; ənd] [kənˈkluːdid] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
and concluded that I had better remain in the Christian Commission .
和 结束 那 我 有 更好的 保持 在 这 基督教 委员会 .

于是我得出结论，我最好还是留在基督教委员会。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɔːlˈredi] [hɪr] .
I am already here .
我 是 已经 这里 .

我已经到了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][duː] [gʊd] — [pərˈhæps][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] ;
I know I can do good — perhaps all the good I am capable of doing ;
我 知道 我 能 做 好的 — 也许 全部 这 好的 我 是 有能力的 的 正在做 ;

我知道我能做好事——也许能做好我所能做的一切好事；

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

and	to	take	a	commission	would	be	an	experiment	.
和	到	拿	一个	委员会	会	是	一个	实验	.

接受佣金将是一种尝试。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

I	am	inclined	to	think	that
我	是	倾斜	到	思考	那

我倾向于认为

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['delɪgət] , [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['delɪgət] , [kæn; kən][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæplɪn] ;

delegate	,	a	permanent	delegate	,	can	do	as	much	good	as	a	chaplain	;
代表	,	一个	永恒的	代表	,	能	做	作为	很多	好的	作为	一个	牧师	;

常驻代表可以像牧师一样发挥重要作用;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi] .

for	the	chaplain	is	compelled	to	move	with	the	army	.
为了	这	牧师	是	被迫	到	移动	和	这	军队	.

因为随军牧师必须随军调动。

[aɪ] [trʌst] [gɑːd][hæz; həz] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

I	trust	God	has	guided	me	into	this	decision	,
我	相信	上帝	有	引导	我	进入	这	决定	,

我相信是上帝指引我做出这个决定的。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

and	shall	endeavor	to	dismiss	the	subject	from	my	mind	.
和	将	努力	到	解雇	这	主题	从	我的	头脑	.

我将努力把这件事从我的脑海中抹去。

[wiː; wi][hæv; həv] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪr] .

We	have	sweet	music	in	the	evening	here	.
我们	有	甜的	音乐	在	这	晚上	这里	.

这里晚上有优美的音乐。

[ðə; ði] ['deligits] [ɑːr; ər] ['veri] ['plez(ə)nt] .

The	delegates	are	very	pleasant	.
这	代表们	是	非常	令人愉快的	.

与会代表们都非常和蔼可亲。

” ['dɛk] . [wʌn] , [hiː; hi] [roʊt] : “ ['næʃvɪl] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [hʊd] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] ;

”	Dec	.	1	,	he	wrote	:	“	Nashville	is	stirring	to	-	day	;	Hood	within	fifteen	miles	;
”	12月	.	1	,	他	写道	:	“	纳什维尔	是	搅拌	到	-	天	;	兜帽	之内	十五	英里	;

[ˌkænə'neɪdɪŋ] [kwaɪt] ['ɔːdəbl] .

cannonading	quite	audible	.
炮击	相当	可听见的	.

“12月1日，他写道：‘纳什维尔今天热闹非凡；胡德距离这里不到15英里；炮声清晰可闻。’

[wʌz; wəz][ʌp][frʌm; frəm][ɪ'lev(ə)n][læst] [naɪt] [tɪl] [hæf] - [pæst] [fɔ:r] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði]

Was	**up**	**from**	**eleven**	**last**	**night**	**till**	**half**	**-**	**past**	**four**	**this**	**morning**	**,**	**unloading**	**the**
曾是	向上	从	十一	最后的	夜晚	直到	一半	-	过去的	四	这	早晨	,	卸货	这

['wu:ndɪd] .

wounded	**.**
受伤	.

昨晚11点到今天凌晨4点半一直忙着卸伤员。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑ:rmi][ɪz] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:] [taʊn] .

This	**morning**	**the**	**whole**	**army**	**is**	**crowding**	**into**	**town**	**.**
这	早晨	这	所有的	军队	是	拥挤	进入	镇	.

今天早上，全军都涌入了城里。

" ['dɛk] . ['sɛvən] : " [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [went] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

"	**Dec**	**.**	**7**	**:**	**"**	**I**	**think**	**you**	**would**	**be**	**interested**	**if**	**you**	**went**	**round**	**with**	**me**
"	12月	.	7	:	"	我	思考	你	会	是	感兴趣的	如果	你	去	圆形的	和	我

12月7日："如果你跟我一起逛逛，我想你会感兴趣的。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[wʌn] [deɪ] .

one	**day**	**.**
一	天	.

一天。

[ðɪs] [wi:k] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['kæv(ə)lri][ɑ:n][ðə; ði]

This	**week**	**I**	**have**	**been**	**going**	**across**	**the**	**Cumberland**	**,**	**to**	**our**	**cavalry**	**on**	**the**
这	星期	我	有	到过	去	穿过	这	坎伯兰	,	到	我们的	骑兵	在	这

['ʌðər] [saɪd] .

other	**side**	**.**
其他	边	.

这周我一直在穿越坎伯兰河，去和河对岸的骑兵会合。

[aɪ] [teɪk] [tu:] ['hʌndrəd] [rɪ'lɪdʒəs] ['pepərz] , [wʌn] [ri:m] [ʌv; əv]['peɪpər] , [θri:] ['hʌndrəd] ['soʊldʒərz] -

I	**take**	**two**	**hundred**	**religious**	**papers**	**,**	**one**	**ream**	**of**	**paper**	**,**	**three**	**hundred**	**soldiers**	**'**
我	拿	二	百	宗教	文件	,	一	雷姆	的	纸	,	三	百	士兵	-

[bʊks] ,

books	**,**
图书	,

我带了两百份宗教文件，一令纸，三百本士兵手册，

[ænd; ənd] [spend] [ɔ:l] [deɪ] [dis'tribju:tiŋ][ðem; ðəm] .

and	**spend**	**all**	**day**	**distributing**	**them**	**.**
和	花费	全部	天	分发	他们	.

然后花一整天的时间分发它们。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪlz] ,

I	**have**	**to**	**walk**	**two**	**or**	**three**	**miles**	**,**
我	有	到	走	二	或者	三	英里	,

我得走两三英里路，

[soʊ][aɪ][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:n][hɑ:rd] - [tæk] [ænd; ənd] [bi:nz] , [ænd; ənd][dəunt][get] [hoʊm] [tɪl]

so	**I**	**dine**	**with**	**the**	**boys**	**on**	**hard**	**-**	**tack**	**and**	**beans**	**,**	**and**	**don't**	**get**	**home**	**till**
所以	我	用餐	和	这	男孩们	在	难的	-	钉	和	豆子	,	和	不	得到	家	直到

['sʌpər] - [taɪm] .

supper	**-**	**time**	**.**
晚餐	-	时间	.

所以我跟孩子们一起吃了硬饼干和豆子，直到晚饭时间才回家。

[læst] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [spent] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ri:d] .

Last	evening	I	spent	in	teaching	some	little	colored	children	to	read	.
最后的	晚上	我	花费	在	教学	一些	小的	有色	孩子们	到	读	.

昨晚我教了一些有色人种的小孩识字。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] [ðæt] ['ædəm] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dʒɪpt] .

One	of	them	said	that	Adam	lived	in	the	garden	of	Egypt	.
一	的	他们	说	那	亚当	居住地	在	这	花园	的	埃及	.

其中一人说亚当住在埃及的花园里。

[wi:; wi] [hɪr] ['kænən] ['θʌndərɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

We	hear	cannon	thundering	day	and	night	.
我们	听到	大炮	雷鸣	天	和	夜晚	.

我们日夜都能听到隆隆的炮声。

[ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [sprɪŋ] [hɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ə'fer] .

The	fight	at	Spring	Hill	was	a	terrible	affair	.
这	斗争	在	春天	爬坡道	曾是	一个	糟糕的	事务	.

斯普林希尔的那场战斗真是惨不忍睹。

[ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [tʃɑ:rdʒd] [θri:] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['hɑ:rdiˌhʊd] .

The	rebels	charged	three	times	with	determined	hardihood	.
这	叛军	带电	三	时代	和	决定	坚韧	.

叛军三次发起猛攻，展现出顽强的意志。

[wi:; wi] [keɪm] [nɪr] ['lu:zɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]

We	came	near	losing	our
我们	来了	靠近	输	我们的

我们差点失去了我们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[hoʊl] ['ɑ:rmi] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [rɪ'pʌlst] [ðem; ðəm] .

whole	army	,	but	finally	repulsed	them	.
所有的	军队	,	但	最后	反感	他们	.

整个军队，但最终击退了他们。

" [haʊ] [hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] , [bəuθ] [æt; ət] ['lu:ivil] [ænd; ənd] [æt; ət] ['næʃvɪl] , [ɪn]

"	How	he	performed	his	duties	,	both	at	Louisville	and	at	Nashville	,	in
"	如何	他	执行	他的	职责	,	两个都	在	路易斯维尔	和	在	纳什维尔	,	在

['bærəks] ,

barracks	,
兵营	,

"他在路易斯维尔和纳什维尔的军营里是如何履行职责的，

['hɒspɪtlz] , ['prizənz] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:ld] , [wɪl] [best] [bi:; bi] [toʊld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

hospitals	,	prisons	,	and	on	the	field	,	will	best	be	told	in	the	words	of	his
医院	,	监狱	,	和	在	这	场地	,	将要	最好的	是	讲述	在	这	字	的	他的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

associates	.
同事	.

医院、监狱和战场上的情况，最好还是听听他的同事们怎么说。

[sez] [wʌn] : " [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['delɪgət] [wi:; wi] ['evər] [hæd; həd] [ɪn] ['lu:ivil] ;

Says	one	:	"	He	was	the	youngest	delegate	we	ever	had	in	Louisville	;
说道	一	:	"	他	曾是	这	最小的	代表	我们	曾经	有	在	路易斯维尔	;

一位人士说："他是我们路易斯维尔有史以来最年轻的代表；

[ænd; ənd][wi:; wi][faʊnd]['aʊər; ɑ:r]['hɑ:rts]['goʊɪŋ][aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər]

and	we	found	our	hearts	going	out	to	him	as	to	a	younger
和	我们	成立	我们的	心	去	出去	到	他	作为	到	一个	年轻

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

我们发现自己对他充满了同情，就像对待自己的弟弟一样。

[wi:; wi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [weɪz] .

We	liked	his	original	ways	.
我们	喜欢	他的	原来的	方式	.

我们喜欢他独特的行事方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd]['tʃaɪldlaɪk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

There	was	something	so	fresh	and	childlike	about	him	,
那里	曾是	某物	所以	新鲜的	和	孩子气	关于	他	,

他身上有一种清新而孩子气的气质。

— [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [bəuθ] [rer] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

—	a	simplicity	both	rare	and	admirable	in	a	young	man	.
—	一个	简单	两个都	稀有的	和	令人钦佩的	在	一个	年轻的	男人	.

——这种朴实无华的品质，在一个年轻人身上既难得又令人钦佩。

[hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][tu:; tə][ɔ:l][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [keɪm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

His	kindness	to	all	was	unbounded	;	but	when	a	soldier	came	to	our
他的	仁慈	到	全部	曾是	无界	;	但	什么时候	一个	士兵	来了	到	我们的

[ru:mz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

他待人友善无私；但当一名士兵来到我们的房间时，

[hi:; hi] [wʊd] [stɑ:rt][ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][weɪt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]

he	would	start	up	quickly	,	and	wait	upon	him
他	会	开始	向上	迅速地	,	和	等待	之上	他

他会迅速启动，然后等着他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kɪŋ] .

as	politely	as	though	he	were	a	king	.
作为	礼貌地	作为	尽管	他	是	一个	国王	.

他举止彬彬有礼，就像一位国王。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [fi:l] [æt; ət][hoʊm] ,

He	made	the	soldiers	feel	at	home	,
他	制成	这	士兵	感觉	在	家	,

他让士兵们感觉像在家里一样。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt][wi:; wi][ɔ:l] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['prɪvəlɪdʒ][tu:; tə][weɪt][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]

assuring	them	that	we	all	considered	it	a	privilege	to	wait	upon	our
保证	他们	那	我们	全部	经过考虑的	它	一个	特权	到	等待	之上	我们的

[breɪv] [dɪ'fɛndɚz] .

brave	defenders	.
勇敢的	后卫	.

向他们保证，我们都认为能够侍奉我们勇敢的卫士是一种荣幸。

['noʊv] . [sɪks] , ['sʌndeɪ] , [aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] - ['teilə] ['bærəks] .

Nov	.	6	,	Sunday	,	I	accompanied	him	to	the	'	Taylor	Barracks	.
十一月	.	6	,	星期日	,	我	伴随	他	到	这	-	泰勒	兵营	.

11月6日，星期日，我陪同他去了泰勒兵营。

- [hiː; hi] [riːd] [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] [liː] .
' **He** **read** **Isaiah** **liii** **.**
- 他 读 以赛亚 liii .

他读了以赛亚书53章。

; ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [vəːsiz] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪŋ] ['meni] [taɪmz] ,
; **dwelling** **on** **the** **third** **and** **fourth** **verses** **,** **and** **repeating** **many** **times** **,**
; 住宅 在 这 第三 和 第四 诗句 , 和 重复 许多 时代 ,

反复吟诵第三节和第四节，

- ['ʃʊrli] [hiː; hi] [hæθ] [bɔːrn] ['aʊər; ɑːr] [griːfs] [ænd; ənd] ['kærid] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] .
' **Surely** **He** **hath** **borne** **our** **griefs** **and** **carried** **our** **sorrows** **.**
- 一定 他 有 出生 我们的 悲伤 和 携带 我们的 悲伤 .

祂确实担当了我们的忧患，背负了我们的痛苦。

- [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['stændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðoʊz] ['kʌlərd] ['soʊldʒərz] ,
' **In** **imagination** **I** **can** **see** **him** **now** **,** **standing** **before** **those** **colored** **soldiers** **,**
- 在 想像力 我 能 看 他 现在 , 常设 前 那些 有色 士兵 ,
['riːdɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd][soʊ] [dɪˈstɪŋktli] ,
reading **each** **word** **so** **distinctly** **,**
阅读 每个 单词 所以 明显地 ,

“在我的想象中，我仿佛看到他站在那些黑人士兵面前，清晰地读着每一个字。”

[soʊ] [ˌʌndərˈstændɪŋli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪsnɪŋ] [soʊ] [əˈtentɪvli] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] ,
so **understandingly** **,** **and** **they** **listening** **so** **attentively** **,** **drinking** **in** **every** **word** **,**
所以 理解地 , 和 他们 聆听 所以 认真地 , 喝 在 每一个 单词 ,

他们如此理解，如此专注地倾听，把每一个字都铭记于心。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [əˈʃuərənsiz] [ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd]['hev(ə)n] .
and **looking** **so** **thankful** **for** **assurances** **of** **home** **and** **heaven** **.**
和 寻找 所以 感恩 为了 保证 的 家 和 天堂 .

他们脸上洋溢着对家和天堂的感激之情。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði]
He **sought** **to** **impress** **upon** **them** **the**
他 寻求 到 令人印象深刻 之上 他们 这

他试图让他们明白

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prɪˈperd] ; [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['riːəlaɪz] [ðæt] [gɑːd] , [ðoʊ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,
necessity **of** **being** **prepared** **;** **to** **make** **them** **realize** **that** **God** **,** **though** **invisible** **,**
必要性 的 存在 准备 ; 到 制作 他们 意识到 那 上帝 , 尽管 无形的 ,
[wʌz; wəz] [nɪr] ,
was **near** **,**
曾是 靠近 ,

做好准备的必要性；让他们意识到上帝虽然看不见，却与我们同在。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
and **willing** **to** **receive** **them** **.**
和 愿意的 到 收到 他们 .

并且乐于接受它们。

[hiː; hi]['ɝːdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['zeləs] [fɔːr; fər] [kraɪst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][laɪf][wʌz; wəz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
He **urged** **them** **to** **be** **zealous** **for** **Christ** **,** **because** **life** **was** **uncertain** **.**
他 敦促 他们 到 是 热心 为了 基督 , 因为 生活 曾是 不确定 .

他劝勉他们要热心侍奉基督，因为人生无常。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] ['ɜːrnɪst] ; [ðə; ði]['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd][went][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

He	was	very	earnest	;	the	color	came	and	went	in	his	cheeks	;
他	曾是	非常	认真	;	这	颜色	来了	和	去	在	他的	脸颊	;

他神情十分认真；脸色时而红润时而消退；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [maɪ] [frendz] - [tuː; tə] [ðoʊz] [bɔɪz] [ænd; ənd][men][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

and	his	-	my	friends	-	to	those	boys	and	men	can	never	be	forgotten	.
和	他的	-	我的	朋友们	-	到	那些	男孩们	和	男人	能	绝不	是	被遗忘的	.

他那句"我的朋友们"对那些男孩和男人来说永远不会被遗忘。

" [sez] [ə'nʌðər] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] ['sɜːrmən] .

"	Says	another	:	"	I	shall	never	forget	that	sermon	.
"	说道	其他	:	"	我	将	绝不	忘记	那	讲道	.

另一位说道："我永远不会忘记那次布道。"

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk][ə'pɑːn] - [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['mɑːrd] .

I	was	touched	with	his	remark	upon	-	His	visage	was	so	marred	.
我	曾是	感动	和	他的	评论	之上	-	他的	面容	曾是	所以	受损	.

他那句"他的容貌如此憔悴"让我深受感动。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ðæt] ['kraɪsts] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] ; [bʌt; bət] ['sɪmpli]

-	He	did	not	think	it	taught	that	Christ's	appearance	was	repulsive	;	but	simply
-	他	做过	不是	思考	它	教授	那	基督的	外貌	曾是	丑恶	;	但	简单地

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɑːn] ,

that	it	was	wan	,
那	它	曾是	万	,

"他并不认为这教导人们基督的外貌令人厌恶；而只是说他的外貌苍白无力。"

[ænd; ənd]['weɪstɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['meni] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['siːsləs] ['leibəz] .

and	wasted	with	his	many	cares	and	ceaseless	labors	.
和	浪费	和	他的	许多	关心	和	不停歇	劳动	.

他因诸多忧虑和无休止的劳作而虚度光阴。

[wʌn] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] .

One	night	there	was	a	crowd	.
一	夜晚	那里	曾是	一个	人群	.

一天晚上，那里人很多。

['mɪstər] . [keɪ] . [dis'pɛəd] [ʌv; əv] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Mr	.	K	.	despaired	of	full	attention	because
先生	.	K	.	绝望的	的	满的	注意力	因为

K先生对得不到充分关注感到绝望，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] .

he	could	not	be	seen	.
他	可以	不是	是	已见	.

他不见了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

He	looked	about	for	an	elevation	.
他	看起来	关于	为了	一个	海拔	.

他环顾四周，寻找地势较高的地方。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] - ['ræli] [raʊnd] [ðə; ði][flæg] , [bɔɪz] .

He	mounted	a	pile	of	boxes	,	and	called	for	-	Rally	Round	the	Flag	,	Boys	.
他	安装	一个	桩	的	盒子	,	和	称为	为了	-	集会	圆形的	这	旗帜	,	男孩们	.

他爬上一堆箱子，高喊："伙计们，团结在旗帜周围！"

- [ðɪs] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][end] . ”

'	This	secured	them	,	and	he	kept	their	attention	to	the	end	.	”
-	这	安全	他们	,	和	他	保留	他们的	注意力	到	这	结尾	.	”

“这让他们安心了，他让他们一直保持专注到最后。”

“ [frʌm; frəm][maɪ][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] , ” [sez] [æn; ən] [ɪ'pɪskəpl] ['klɜ:rdʒimən] , “ [aɪ][wʌz; wəz]

“	From	my	first	acquaintance	,	”	says	an	Episcopal	clergyman	,	“	I	was
“	从	我的	第一的	熟人	,	”	说道	一个	圣公会	牧师	,	“	我	曾是

[ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

unusually	well	pleased	with	him	.
异常地	出色地	高兴	和	他	.

一位圣公会牧师说：“从我第一次认识他起，我就对他非常满意。”

[hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] , [ˌkɔ:rdʒi'æləti] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

His	frankness	,	cordiality	,	intelligence	,	above	all	,
他的	坦率	,	亲切	,	智力	,	多于	全部	,

他的坦率、热情、智慧，尤其令人称道的是.....

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜ:rk][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə][du:] ,

his	devotion	to	the	Christian	work	he	had	come	so	far	to	do	,
他的	虔诚	到	这	基督教	工作	他	有	来	所以	远的	到	做	,

他毕生致力于他远道而来所从事的基督教事业，对此他无比忠诚。

[wʌn] [ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪk'saɪtɪd] [rɪ'mɑ:rk][frʌm; frəm] ['meni] .

won	the	esteem	of	all	,	and	even	excited	remark	from	many	.
韩元	这	尊重	的	全部	,	和	甚至	兴奋的	评论	从	许多	.

赢得了所有人的尊敬，甚至引起了许多人的激动之情。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [best] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz] , ['tʃærəti] .

His	heart	was	full	of	that	best	of	Christian	graces	,	charity	.
他的	心	曾是	满的	的	那	最好的	的	基督教	恩典	,	慈善机构	.

他心中充满了基督教最美好的品德——博爱。

[ɑ:n]['fraɪdeɪ] ['i:vnɪŋ] , ['dɛk] . [naɪn] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

On	Friday	evening	,	Dec	.	9	,	he	said	to	me	,
在	星期五	晚上	,	12月	.	9	,	他	说	到	我	,

12月9日星期五晚上，他对我说：

- [let] [ˌju: 'es][kɔ:l][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [æt; ət]['hɑ:spɪt(ə)l] - ; [bʌt; bət][hæf] - [pæst]

'	Let	us	call	on	our	friends	at	Hospital	14	;	but	half	-	past
-	让	我们	称呼	在	我们的	朋友们	在	医院	-	;	但	一半	-	过去的

让我们去拜访14号医院的朋友们；但是半点

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['sev(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,

seven	will	be	time	enough	for	that	,
七	将要	是	时间	足够的	为了	那	,

七个小时足够了。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['sɜ:rvɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] : [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]

and	meanwhile	I'll	have	a	short	service	down	in	the	barracks	:	I	have	not
和	同时	患病的	有	一个	短的	服务	向下	在	这	兵营	:	我	有	不是

[dʌn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] - [deɪ] ;

done	enough	to	-	day	;
完毕	足够的	到	-	天	;

与此同时，我将在营房里做个简短的祷告：我今天做得还不够；

- [ðɪs] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] - [ðə; ði] [frʌnt] .

'	this	,	though	I	knew	he	had	spent	the	whole	day	in	'	the	front	.
-	这	,	尽管	我	知道	他	有	花费	这	所有的	天	在	-	这	正面	.

尽管我知道他一整天都在前线。

- [ðə; ði] ['bærəks] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ʌn'fɪnɪʃt] [hoʊ'tel] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][dʒen] .

'	The	barracks	is	a	large	,	unfinished	hotel	,	the	property	of	the	rebel	Gen	.
-	这	兵营	是	一个	大的	,	未完成	酒店	,	这	财产	的	这	反叛	Gen	.

['zɑːlɪˌkɑːfər] ,

Zollicoffer	,
佐利科弗	,

“那座兵营其实是一座大型的、尚未完工的酒店，是叛军将军佐利科弗的财产。”

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [freɪmz] .

with	no	sash	in	the	window	frames	.
和	不	窗扇	在	这	窗户	框架	.

窗框上没有窗扇。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [best] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə]

This	,	of	course	,	makes	it	at	best	a	very	uncomfortable	place	for	men	to
这	,	的	课程	,	制作	它	在	最好的	一个	非常	不舒服	地方	为了	男人	到

[lɪv; laɪv][ɪn] .

live	in	.
居住	在	.

当然，这使得这里充其量也只能算是一个对男性来说非常不舒适的居住地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'twiːn] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz] [hɪr] [ɪn]

There	are	generally	between	one	thousand	and	four	thousand	soldiers	here	in
那里	是	一般来说	之间	一	千	和	四	千	士兵	这里	在

['trænzɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] .

transit	between	the	front	and	the	North	.
交通	之间	这	正面	和	这	北	.

通常有 1000 至 4000 名士兵在这里往返于前线和北方之间。

[dʒeɪmz] , [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['delɪgət] , ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

James	,	more	frequently	than	any	other	delegate	,	visited	this	place	in	the	evening	,
詹姆斯	,	更多的	频繁地	比	任何	其他	代表	,	到访	这	地方	在	这	晚上	,

[tuː; tə][hæv; həv] ['sɜːrvɪsɪz] .

to	have	services	.
到	有	服务	.

詹姆斯比其他任何代表都更频繁地在晚上来到这里参加礼拜。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ðɪs]

He	frequently	spoke	of	the	pleasure	this
他	频繁地	辐	的	这	乐趣	这

他经常谈到这种乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[geɪv] [hɪm; ɪm] .

gave	him	.
给予	他	.

给了他。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['du:ti] ; [bʌt; bət][dʒeɪmz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

We	were	each	in	turn	appointed	to	this	duty	;	but	James	again	and	again
我们	是	每个	在	转动	任命	到	这	责任	;	但	詹姆斯	再次	和	再次

[went] ,

went	,
去	,

我们每个人都被轮流委派执行这项任务；但詹姆斯却一次又一次地去执行，

['weðər] ['speʃəli] [ə'saɪnd] [ɔ:r][nɑ:t] .

whether	specially	assigned	or	not	.
无论	特别	分配	或者	不是	.

无论是否是特派的。

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] 10th , [hi:; hi] [went] .

On	Saturday	,	the	10th	,	he	went	.
在	周六	,	这	10th	,	他	去	.

星期六，也就是10号，他去了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [sɪk] ['soʊldʒər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

He	found	there	a	sick	soldier	without	a	blanket	,
他	成立	那里	一个	生病的	士兵	没有	一个	毯子	,

他在那里发现一名生病的士兵，身上没有毯子。

[kəm'peld] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ]

compelled	to	pass	the	night	in	a	room	which	was	open	to	the	chilling
被迫	到	经过	这	夜晚	在	一个	房间	哪个	曾是	打开	到	这	令人不寒而栗

[ænd; ənd] ['wɪntri] ['waɪndz] .

and	wintry	winds	.
和	冬季	风	.

被迫在敞开的房间里过夜，忍受着凛冽的寒风。

[dʒeɪmz][felt] [wel] ,

James	felt	well	,
詹姆斯	毛毡	出色地	,

詹姆斯感觉良好。

[ænd; ənd] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [wʊd] [nɑ:t][hɑ:rm][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	believed	that	the	short	walk	home	in	the	cold	would	not	harm	him	as
和	相信	那	这	短的	走	家	在	这	寒冷的	会	不是	伤害	他	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['naɪts] [ɪk'spoʊʒər] [wʊd] [ðə; ði] ['ni:di] ['soʊldʒər] ,

much	as	a	long	night's	exposure	would	the	needy	soldier	,
很多	作为	一个	长的	夜晚	接触	会	这	贫困	士兵	,

他认为，在寒冷中走一小段路回家，对身体的伤害远不及在寒风中度过漫长的一夜对那个贫困士兵的伤害。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [geɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:l] .

and	at	once	gave	the	poor	fellow	his	shawl	.
和	在	一次	给予	这	贫穷的	同伴	他的	披肩	.

他立刻把自己的披肩给了那个可怜的家伙。

['sʌndeɪ] [ðə; ði] 11th [keɪm] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [stɪl] [wel] , [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Sunday	the	11th	came	,	and	feeling	still	well	,	he	passed	the	day	among	the
星期日	这	11th	来了	,	和	感觉	仍然	出色地	,	他	通过了	这	天	之中	这

['kæv(ə)lri] ,

cavalry	,
骑兵	,

11日星期日到了，他感觉身体状况良好，便在骑兵队里度过了一天。

['sevrəl] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [kwaɪt] [leɪt] .

several	miles	distant	from	our	home	,	returning	quite	late	.
一些	英里	遥远	从	我们的	家	,	返回	相当	晚的	.

离家有好几英里远，我们很晚才回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl]
It **was** **not** **until**
它 曾是 不是 直到

直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] 12th [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .
Monday **the** **12th** **that** **he** **seemed** **indisposed** **.**
周一 这 12th 那 他 似乎 不适 .

12日星期一，他似乎身体不适。

[hiː; hi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [tʃɪlz] .
He **kept** **to** **the** **sofa** **most** **of** **the** **day** **,** **and** **had** **one** **or** **two** **chills** **.**
他 保留 到 这 沙发 最多 的 这 天 , 和 有 一 或者 二 寒意 .

他一天大部分时间都待在沙发上，还时不时地发冷一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['tuːzdeɪ] [ðə; ði] 13th [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l]
It **was** **not** **until** **Tuesday** **the** **13th** **that** **his** **symptoms** **revealed** **the** **fearful**
它 曾是 不是 直到 周二 这 13th 那 他的 症状 揭晓 这 可怕
[kən'dʒestɪv] [tʃɪl] .
congestive **chill** **.**
充血性 寒意 .

直到13日星期二，他的症状才显现出可怕的充血性寒战。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [spend] [æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][maɪ] [ruːm] ['tɔːkɪŋ]
He **would** **often** **spend** **an** **hour** **after** **the** **labors** **of** **the** **day** **in** **my** **room** **talking**
他 会 经常 花费 一个 小时 后 这 劳动 的 这 天 在 我的 房间 说
['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .
over **what** **had** **been** **said** **and** **done** **.**
超过 什么 有 到过 说 和 完毕 .

他常常在一天劳作结束后，花一个小时待在我的房间里，和我讨论当天说过的话和做过的事。

[wen] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [men] ,
When **he** **met** **with** **earnest** **and** **anxious** **,** **but** **not** **well** **-** **established** **men** **,**
什么时候 他 遇见 和 认真 和 焦虑的 , 但 不是 出色地 - 已确立的 男人 ,

当他遇到那些认真而焦虑，但尚未功成名就的人时，

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'sɜːrt] ['rɪt(ə)n] [pledʒz] , [saɪnd] [baɪ][bəuθ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ɪn]
his **custom** **was** **to** **insert** **written** **pledges** **,** **signed** **by** **both** **,** **usually** **,** **in**
他的 风俗 曾是 到 插入 书面 承诺 , 签名 经过 两个都 , 通常 , 在
[ðer; ðər] ['testəmənts] ,
their **Testaments** **,**
他们的 遗嘱 ,

他的惯例是在遗嘱中插入双方签字的书面承诺。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'siːsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'devərz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ɪn]['hev(ə)n] .
' to be unceasing in their endeavors to live so as to meet in heaven .
- 到 是 不断 在 他们的 努力 到 居住 所以 作为 到 见面 在 天堂 .

“要不断努力，争取在天堂相聚。”

- [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ɪn] - [dɔːz] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
' The Bible was constantly in his hand when in - doors , before leaving in the
- 这 圣经 曾是 不断地 在 他的 手 什么时候 在 - 门 , 前 离开 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“他待在室内时，以及早上出门前，圣经总是拿在手里。”

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['du:tiz]
and **after** **the** **duties**
和 后 这 职责

履行完职责后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of **the** **day** **.**
的 这 天 .

当日。

[hi:; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] ;
He **loved** **it** **;**
他 喜爱 它 ;

他很喜欢;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['du:tiz] [pru:vd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi]
and **his** **conscientious** **discharge** **of** **all** **his** **duties** **proved** **to** **all** **that** **he**
和 他的 尽责的 释放 的 全部 他的 职责 已证实 到 全部 那 他
[en'devəd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][ɪts]['priːˌsɛpts] .
endeavored **to** **live** **up** **to** **its** **precepts** **.**
努力 到 居住 向上 到 它是 戒律 .

他认真履行所有职责，向所有人证明他努力践行其准则。

[ɑ:n] [ðæt] ['fraɪdeɪ] ['i:vnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['sɜ:rvɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [tɔ:rd]
On **that** **Friday** **evening** **after** **his** **services** **in** **the** **barracks** **,** **as** **we** **walked** **toward**
在 那 星期五 晚上 后 他的 服务 在 这 兵营 , 作为 我们 步行 朝向
['hɑ:spɪt(ə)l] - ,
Hospital **14** **,**
医院 - ,

那天是星期五晚上，在他结束在军营的服役后，我们走向14号医院，

[hi:; hi][spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['mi:tɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
he **spoke** **of** **the** **interesting** **meeting** **he** **had** **just** **had** **,** **and** **added** **,**
他 辐 的 这 有趣的 会议 他 有 只是 有 , 和 额外 ,

他谈到自己刚刚参加的那场有趣的会议，并补充道:

- [ðoʊ] [ðə; ði]['sɜ:rmən][maɪ][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][gɑ:t][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌn] [gʊd]
' **Though** **the** **sermon** **my** **congregation** **got** **was** **a** **poor** **one** **,** **it** **had** **one** **good**
- 尽管 这 讲道 我的 会众 得到 曾是 一个 贫穷的 一 , 它 有 一 好的
['kwɑ:ləti] ,
quality **,**
质量 ,

"虽然我教会听到的布道很糟糕，但它有一个优点，

— [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
— **it** **was** **full** **of** **the** **Bible** **.**
— 它 曾是 满的 的 这 圣经 .

里面全是《圣经》。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [traɪ][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [bʊk] ,
I **always** **try** **to** **introduce** **plenty** **of** **that** **good** **book** **,**
我 总是 尝试 到 介绍 很多 的 那 好的 书 ,

我总是尽量多介绍这类好书，

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [ri:d] [ɪts]['peɪdʒɪz] [meɪ] [hɪr] . -
that **those** **who** **will** **not** **read** **its** **pages** **may** **hear** **.** **'**
那 那些 WHO 将要 不是 读 它是 页面 可能 听到 . -

让那些不愿阅读书页的人也能听到它的声音。

“ [dʒeɪmz][wʌz; wəz]['tæləntɪd] [ə'bʌv] [moʊst] ['ʌðər] .
“ James was talented above most others .
“ 詹姆斯 曾是 才华横溢 多于 最多 其他的 .

“詹姆斯的天赋远超大多数人。”

[hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['leɪbərər][ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] .
Had he lived he would have been a successful laborer in the vineyard .
有 他 居住地 他 会 有 到过 一个 成功的 劳动者 在 这 葡萄园 .

如果他活下来，他会成为葡萄园里一名成功的工人。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜ:r; wər] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ,
His efforts were very successful ,
他的 努力 是 非常 成功的 ,

他的努力非常成功，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [sperd] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mɪʃ(ə)n] .
as long as he was spared , in the work of the Christian Commission .
作为 长的 作为 他 曾是 幸存 , 在 这 工作 的 这 基督教 委员会 .

只要他能幸免于难，他就会参与基督教委员会的工作。

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] : - [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Let us be mindful of David's consolation : ' I shall go to him .
让 我们 是 正念 的 大卫的 安慰 : - 我 将 去 到 他 .

让我们记住大卫的安慰：“我要到他那里去。”

- ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] : [aɪ] [raɪt] [æz; əz][aɪ] [fi:l] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [tu:] [ni:d] [ðɪs] ['kʌmfərt] .
' Pardon me : I write as I feel ; for I feel that I too need this comfort .
- 赦免 我 : 我 写 作为 我 感觉 ; 为了 我 感觉 那 我 也 需要 这 舒适 .

请原谅：我随心所欲地写作；因为我觉得我也需要这种安慰。

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][aɪ][hæv; həv][lɔ:st][ə; eɪ] [frend] — [wʌn] [hu:z]
In the death of this noble young man I have lost a friend — one whose
在 这 死亡 的 这 高贵 年轻的 男人 我 有 丢失的 一个 朋友 — 一 谁
[ɪg'zæmp(ə)l][hæz; həz] ['benɪfɪtɪd] [ˌem 'i:] ,
example has benefited me ,
例子 有 受益 我 ,

这位高尚青年的离世，使我失去了一位朋友——一位曾让我受益匪浅的朋友。

[ænd; ənd] [hu:z] [wɔ:rm]['spɪrɪt][hæz; həz] [ɪn'lɪstɪd] [maɪ] ['di:pəst] [rɪ'gɑ:rdz] .
and whose warm spirit has enlisted my deepest regards .
和 谁 温暖的 精神 有 入伍 我的 最深处 问候 .

他热情友善的品格赢得了我最深切的敬意。

” [sez] [ə'nʌðər] ['klɜ:rdʒimən] : “ [ɑ:n][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
” Says another clergyman : “ On the 10th of December ,
” 说道 其他 牧师 : “ 在 这 10th 的 十二月 ,

另一位牧师说：“12月10日，

[dʒeɪmz][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deligits] [went] [aʊt][ʌv; əv] ['næʃvɪl] , [ɑ:n][ðə; ði][left] ,
James and one of the delegates went out of Nashville , on the left ,
詹姆斯 和 一 的 这 代表们 去 出去 的 纳什维尔 , 在 这 左边 ,

詹姆斯和其中一位代表离开了纳什维尔，向左边走去。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['kæv(ə)lri] [fɔ:rs] , [wer] [hi:; hi][held][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
in the front of our cavalry force , where he held a service in the open air .
在 这 正面 的 我们的 骑兵 力量 , 在哪里 他 握住 一个 服务 在 这 打开 空气 .

在我们骑兵部队的前线，他举行了一场露天礼拜。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] .

He	took	off	his	hat	.
他	采取	离开	他的	帽子	.

他摘下了帽子。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [koʊld] .

The	day	was	cold	.
这	天	曾是	寒冷的	.

天气很冷。

[ðə; ði] [koʊld] , [æz; əz] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [sed] , [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	cold	,	as	he	afterwards	said	,	affected	his	head	.
这	寒冷的	,	作为	他	然后	说	,	做作的	他的	头	.

他后来表示，寒冷影响了他的头部。

[ɑːn]

On
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['sʌndeɪ] , ['dɛk] . 11th , [hiː; hi] [ə'tendid] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [priːtʃt] [ə; eɪ]

Sunday	,	Dec	.	11th	,	he	attended	the	Cumberland	Hospital	,	and	preached	a
星期日	,	12月	.	11th	,	他	参加	这	坎伯兰	医院	,	和	布道	一个

[moʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] ['dɪskɔːrs] .

most	excellent	and	edifying	discourse	.
最多	出色的	和	有益的	话语	.

12月11日星期日，他前往坎伯兰医院，发表了一篇非常精彩且富有启发性的演讲。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['welfer]

His	soul	seemed	to	be	entirely	absorbed	in	the	spiritual	and	eternal	welfare
他的	灵魂	似乎	到	是	完全	吸收	在	这	精神	和	永恒	福利

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] .

of	the	sick	and	wounded	soldiers	.
的	这	生病的	和	受伤	士兵	.

他的灵魂似乎完全投入到伤病士兵的精神和永恒福祉中。

[ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃɪlz] [ænd; ənd] ['fiːvər] .

On	Monday	he	had	chills	and	fever	.
在	周一	他	有	寒意	和	发烧	.

星期一他出现了畏寒和发烧的症状。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [aɪ] [nəːst] [hɪm; ɪm] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ə'plaɪɪŋ] ['mʌstərd] [dræfts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

On	Tuesday	I	nursed	him	most	of	the	day	,	applying	mustard	draughts	to	his
在	周二	我	护理	他	最多	的	这	天	,	申请	芥末	起草	到	他的

[brests] ,

breasts	,
乳房	,

星期二，我几乎一整天都在给他喂奶，并在他的乳房上涂抹芥末汁。

[ɑːrmz] , [fiːt] , ['æŋklz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['ɔːrdərd] ; ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]

arms	,	feet	,	ankles	,	etc	.	,	as	the	doctor	ordered	;	bathing	his	feet	in
武器	,	脚	,	脚踝	,	ETC	.	,	作为	这	医生	订购	;	洗澡	他的	脚	在

[hɑːt] ['wɔːtər] ,

hot	water	,
热的	水	,

遵医嘱清洗手臂、脚、脚踝等部位；用热水泡脚。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l]['oʊvər][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] .

and	rubbing	him	all	over	to	excite	perspiration	;	but	all	in	vain	.
和	擦	他	全部	超过	到	激发	汗	;	但	全部	在	徒劳	.

他们全身摩擦他，想让他出汗；但这一切都是徒劳的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

He	was	delirious	in	the	afternoon	.
他	曾是	谵妄	在	这	下午	.

他下午神志不清。

[ɑ:n] ['wenzdeɪ] [hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd] [neɪmd] [ɔ:l][ðə; ði] ['deligits] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

On	Wednesday	he	knew	and	named	all	the	delegates	as	they	came	to	his
在	周三	他	知道	和	命名	全部	这	代表们	作为	他们	来了	到	他的

[bed] ,

bed	,
床	,

星期三，当所有代表来到他的床边时，他都认出了他们，并一一念出了他们的名字。

[ænd; ənd] [sə'lu:tid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] , - [gɑ:d] [bles]

and	saluted	them	with	,	'	God	bless
和	敬礼	他们	和	,	-	上帝	保佑

并向他们致意，说道："愿上帝保佑。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

你。

- ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] 15th [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , ['pri:tʃɪŋ] , [preɪɪŋ] , [ænd; ənd]

'	During	the	15th	he	was	delirious	all	the	time	,	preaching	,	praying	,	and
-	期间	这	15th	他	曾是	谵妄	全部	这	时间	,	布道	,	祈祷	,	和

[dis'tribju:tiŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

distributing	things	to	the	soldiers	.
分发	事物	到	这	士兵	.

"15日那天，他一直处于神志不清的状态，不停地布道、祈祷，并向士兵们分发东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

It	was	very	touching	to	hear	him	in	his	wanderings	pray	for	the
它	曾是	非常	接触	到	听到	他	在	他的	漫游	祈祷	为了	这

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

听到他在流浪途中为士兵们祈祷，非常令人感动。

[ænd; ənd] [ðen] [æsk][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd][tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

and	then	ask	some	one	at	his	bedside	to	pronounce	the	benediction	.
和	然后	问	一些	一	在	他的	床头	到	发音	这	祝福	.

然后请他床边的人为他诵读祝福词。

[wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['medsnz] , [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] , - [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

When	I	gave	him	medicines	,	he	would	always	say	,	'	Thank	you	,	thank	you	,	sir	.
什么时候	我	给予	他	药物	,	他	会	总是	说	,	-	感谢	你	,	感谢	你	,	先生	.

当我给他药的时候，他总是说："谢谢，谢谢您，先生。"

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [mʌtʃ] [peɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][end] [druː] [nɪr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

'	He	did	not	suffer	much	pain	;	and	as	the	end	drew	near	he	became	more
-	他	做过	不是	遭受	很多	疼痛	;	和	作为	这	结尾	画	靠近	他	成为	更多的

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

"他没有遭受太多痛苦；而且随着临终临近，他变得越来越平静。"

[ænd; ənd][daɪd]['kwaɪətli] , ['piːsfəli] , [traɪ'ʌmfəntli] ;

and	died	quietly	,	peacefully	,	triumphantly	;
和	死亡	悄悄	,	和平地	,	凯旋而归	;

他平静地、安详地、凯旋地死去；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [raɪz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

and	we	have	no	doubt	that	he	will	rise	in	the	first	resurrection	.
和	我们	有	不	怀疑	那	他	将要	上升	在	这	第一的	复活	.

我们毫不怀疑他会在第一次复活中复活。

[ʌv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [rest]['sætɪsfaɪd] : - [deθ] [lʌvz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [mɑːrk] ; - [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tælənts]

Of	this	you	may	rest	satisfied	:	'	Death	loves	a	shining	mark	;	'	and	such	talents
的	这	你	可能	休息	使满意	:	-	死亡	爱	一个	灼灼	标记	;	-	和	这样的	天赋

,

,
,

对此你可以放心："死亡偏爱闪耀的标记；"以及这样的才能，

[soʊ] ['ɜːrli] [ænd; ənd][soʊ] ['fʊli] [dɪ'veləpt] , ['seldəm]

so	early	and	so	fully	developed	,	seldom
所以	早期的	和	所以	完全	发达	,	很少

如此早且如此成熟，很少见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['evər] [bluːm] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['ɜːrθli] [sɔɪl] .

ever	bloom	long	on	this	earthly	soil	.
曾经	盛开	长的	在	这	尘世的	土壤	.

在这片尘世的土地上，永远绽放。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mə'tʃʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] - [ʃɔːz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][dʒɔɪz] . -

They	are	matured	for	the	shining	'	shores	of	eternal	joys	.	'
他们	是	成熟的	为了	这	灼灼	-	海岸	的	永恒	喜悦	.	-

他们已为闪耀的"永恒欢乐之岸"做好准备。

" [ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] ['kæv(ə)lri] [raɪts] [frʌm; frəm] ['næʃvɪl] : " [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

"	A	chaplain	of	the	Illinois	cavalry	writes	from	Nashville	:	"	He	seemed	to
"	一个	牧师	的	这	伊利诺伊州	骑兵	写	从	纳什维尔	:	"	他	似乎	到

[hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪər] ,

have	but	one	desire	,
有	但	一	欲望	,

一位伊利诺伊州骑兵队的随军牧师从纳什维尔写道："他似乎只有一个愿望，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] , [ænd; ənd][biː; bi][ˌɪnstrə'ment(ə)l]

and	that	was	to	do	good	to	his	fellow	-	men	,	and	be	instrumental
和	那	曾是	到	做	好的	到	他的	同伴	-	男人	,	和	是	乐器演奏

[ɪn] ['seɪvɪŋ] [soʊlz] ;

in	saving	souls	;
在	保存	灵魂	;

那就是为同胞谋福祉，并为拯救灵魂做出贡献；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən][wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] [sfɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd][best] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] ?

and	the	question	was	in	what	sphere	he	could	best	accomplish	this	?
和	这	问题	曾是	在	什么	领域	他	可以	最好的	完成	这	?

问题是，他最能在哪个领域实现这一目标?

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]['ɔːfər][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊ'tenənsi] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənts] ,

He	had	had	an	offer	of	a	lieutenancy	in	one	of	the	regiments	,
他	有	有	一个	提供	的	一个	中尉	在	一	的	这	军团	,

他曾收到过一个团的少尉军衔邀请。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [felt] [laɪk] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wʊd] ,

and	sometimes	felt	like	accepting	it	;	and	would	,
和	有时	毛毡	喜欢	接受	它	;	和	会	,

有时感觉应该接受；而且会接受。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æz; əz][ə; eɪ]

if	he	could	believe	that	he	would	be	as	useful	to	his	company	as	a
如果	他	可以	相信	那	他	会	是	作为	有用	到	他的	公司	作为	一个

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

如果他能相信自己作为一名基督徒对公司同样有用，

[bʌt; bət] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz][æz; əz][hiː; hi]

but	feared	that	he	might	not	be	as	useful	to	the	soldiers	as	he
但	害怕	那	他	可能	不是	是	作为	有用	到	这	士兵	作为	他

[kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mɪʃ(ə)n] .

could	now	be	in	the	Christian	Commission	.
可以	现在	是	在	这	基督教	委员会	.

但他担心，在基督教委员会中，他能为士兵们做出的贡献可能不如现在这么大。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	63	]
”	[	页	-	]

“[第 63 页]

“ [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] :

“	His	great	interest	in	his	work	was	revealed	in	his	delirium	:
“	他的	伟大的	兴趣	在	他的	工作	曾是	揭晓	在	他的	谵妄	:

“他在谵妄状态下表现出对工作的极大兴趣:

[ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] , ['wɔːrnɪŋ] , [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

all	the	powers	of	his	mind	were	enlisted	in	expostulating	,	warning	,	inviting	,
全部	这	权力	的	他的	头脑	是	入伍	在	抗议	,	警告	,	邀请	,

他调动了所有心智能力，进行劝诫、警告和劝说。

[ænd; ənd][ɜːrdʒɪŋ] ['sɪnərz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kraɪst] .

and	urging	sinners	to	come	to	Christ	.
和	敦促	罪人	到	来	到	基督	.

并劝勉罪人归向基督。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['wʌndərf(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

He	told	them	of	Christ's	wonderful	compassion	,	his	sufferings	for	them	,
他	讲述	他们	的	基督的	精彩的	同情	,	他的	苦难	为了	他们	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'seʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] . [wʌn]

and	his	intercessions	with	the	Father	.	1
和	他的	代祷	和	这	父亲	.	1

他向他们讲述了基督奇妙的怜悯，他为他们所受的苦难，以及他向天父的代求。

['tɪməθi] [aɪ] . - , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌæksep'teɪʃn] ,

Timothy	i	.	15	,	'	This	is	a	faithful	saying	,	and	worthy	of	all	acceptation	,
蒂莫西	我	.	-	,	-	这	是	一个	忠实	说	,	和	值得	的	全部	接受	,

提摩太前书 1:15，“这话是可信的，是十分可佩服的。”

[ðæt] [kraɪst] ['dʒi:zəs] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [seɪv] ['sɪnərz] ,

that	Christ	Jesus	came	into	the	world	to	save	sinners	,
那	基督	耶稣	来了	进入	这	世界	到	节省	罪人	,

基督耶稣来到世上是为了拯救罪人，

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tɛksts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['klɪrnəs] [ænd; ənd]

'	was	one	of	the	texts	from	which	,	with	great	clearness	and
-	曾是	一	的	这	文本	从	哪个	,	和	伟大的	清晰度	和

[də'rektnəs,daɪ'rektnəs] ,

directness	,
直接	,

这是其中一篇文本，其中以非常清晰和直接的方式.....

[hi:; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɔ:diəns] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər]

he	addressed	his	supposed	audience	more	frequently	than	from	any	other
他	已解决	他的	据称	观众	更多的	频繁地	比	从	任何	其他

.

:

.

他向他假定的听众讲话的次数比其他任何听众都多。

[hi:; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ðæt] [ɔ:l][ɑ:r; ər] ['sɪnərz] [baɪ]['neɪtʃər][ænd; ənd][baɪ] ['præktɪs] ;

He	would	begin	with	the	fact	that	all	are	sinners	by	nature	and	by	practice	;
他	会	开始	和	这	事实	那	全部	是	罪人	经过	自然	和	经过	实践	;

他会首先指出，所有人天生都是罪人，行为上也是罪人；

[ðen] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs]

then	point	out	the	wickedness
然后	观点	出去	这	邪恶

然后指出其中的邪恶之处

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ʌv; əv][men]

of	men
的	男人

男人

[ɪn] [ri'dʒektɪŋ] [ðer; ðər]['tru:ɪst] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ɪn]['vaɪəleɪtɪŋ]['gɑ:dz] [kə'mændmənt] ; [ʃoʊ] [ðer; ðər]

in	rejecting	their	truest	interest	,	and	in	violating	God's	commandment	;	show	their
在	拒绝	他们的	最真实的	兴趣	,	和	在	违反	神的	诚命	;	展示	他们的

[lɔ:st][ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

lost	and	ruined	condition	;
丢失的	和	毁坏	状况	;

他们背弃了自己真正的利益，违背了上帝的诚命；这表明他们已经堕落、彻底毁灭了。

['kloʊzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [ðæt] [kraɪst] [keɪm] [tu:; tə] [seɪv] ['sɪnərz] .

closing	with	the	encouraging	truth	in	the	text	,	that	Christ	came	to	save	sinners	.
结束	和	这	鼓励	真相	在	这	文本	,	那	基督	来了	到	节省	罪人	.

最后，经文中蕴含着一个令人鼓舞的真理：基督来到世上是为了拯救罪人。

[hɪr] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] [fɔ:r; fər] ['sɪnərz] ,

Here	he	would	take	up	the	sufferings	of	Christ	for	sinners	,
这里	他	会	拿	向上	这	苦难	的	基督	为了	罪人	,

在这里，他将为罪人承担基督的苦难。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ; [ɪn'veriəbli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , -
and **especially** **for** **those** **he** **imagined** **to** **be** **present** **;** **invariably** **inquiring** **,** **'**
和 尤其 为了 那些 他 想象 到 是 展示 ; 总是 查询 , -
[naʊ] [wəʊnt][juː; jʊ][ək'sept] [kraɪst] ,
Now **won't** **you** **accept** **Christ** **,**
现在 惯于 你 接受 基督 ,

尤其是对于那些他想象中在场的人；他总是会问："你们现在愿意接受基督吗？"

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -
who **has** **done** **so** **much** **for** **you** **?** **'**
WHO 有 完毕 所以 很多 为了 你 ? -

谁为你做了这么多?

" [ə'nʌðər] [tekst][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɔːdiəns] , [wʌz; wəz]
" **Another** **text** **from** **which** **he** **addressed** **his** **supposed** **audience** **,** **was**
" 其他 文本 从 哪个 他 已解决 他的 据称 观众 , 曾是
[mɑːrk] [iː] .
Mark **ii** **.**
标记 二、 .

"他向他假想的听众讲述的另一篇经文是《马可福音》第二章。

[naɪn] : - [ə'raɪz] , [teɪk] [ʌp] [ðaɪ] [bed][ænd; ənd] [wɔːk] .
9 **:** **'** **Arise** **,** **take** **up** **thy** **bed** **and** **walk** **.**
9 : - 出现 , 拿 向上 你的 床 和 走 .

9：起来，拿起你的褥子走吧。

- [ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] : - [maɪ] [frendz] ,
' **On** **this** **he** **would** **begin** **:** **'** **My** **friends** **,**
- 在 这 他 会 开始 : - 我的 朋友们 ,

他会这样开头："我的朋友们，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [dɪd] [gʊd] [tuː; tə]
we **are** **taught** **in** **the** **Bible** **that** **our** **Saviour** **did** **good** **to**
我们 是 教授 在 这 圣经 那 我们的 救主 做过 好的 到

圣经教导我们，我们的救主行了善事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [soʊlz] ;
the **bodies** **of** **men** **as** **well** **as** **to** **their** **souls** **;**
这 身体 的 男人 作为 出色地 作为 到 他们的 灵魂 ;

不仅关乎人的身体，也关乎他们的灵魂；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə]['leɪbər][æz; əz][hiː; hi][dɪd] . -
and **it** **is** **our** **duty** **to** **labor** **as** **he** **did** **.** **'**
和 它 是 我们的 责任 到 劳动 作为 他 做过 . -

我们有责任像他一样辛勤劳作。

" ['truːli][juː; jʊ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [bi'stəu] [ɑːn]
" **Truly** **you** **have** **reason** **to** **bless** **God** **for** **the** **grace** **so** **largely** **bestowed** **on**
" 真的 你 有 原因 到 保佑 上帝 为了 这 优雅 所以 很大程度上 授予 在
[jʊr; jər] [dɪr] [sʌn] ,
your **dear** **son** **,**
你的 亲爱的 儿子 ,

"你确实有理由感谢上帝赐予你亲爱的儿子如此丰厚的恩典，

[ɪn'klaɪnɪŋ][hɪm; ɪm] [ðʌs] [tuː; tə]['leɪbər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl][fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] ,
inclining **him** **thus** **to** **labor** **with** **all** **his** **soul** **for** **the** **salvation** **of** **men** **,**
倾斜 他 因此 到 劳动 和 全部 他的 灵魂 为了 这 救恩 的 男人 ,

使他如此倾向于全心全意地为人类的救赎而努力，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər]['soʊldʒərz] , ['weðər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɔːr][ɪn][ðə; ði][kæmp] .

and	especially	for	soldiers	,	whether	in	the	hospital	or	in	the	camp	.
和	尤其	为了	士兵	,	无论	在	这	医院	或者	在	这	营	.

尤其对于士兵而言，无论是在医院还是在营地。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪ'stiːmd] [hɪm; ɪm] ['haɪli] , [æz; əz][dɪd][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ;

The	soldiers	who	formed	his	acquaintance	esteemed	him	highly	,	as	did	all	who	knew	him	;
这	士兵	WHO	形成	他的	熟人	尊敬的	他	高度	,	作为	做过	全部	WHO	知道	他	;

与他相识的士兵都对他评价很高，所有认识他的人也都如此。

[ðə; ði] ['deligits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [t'ʃæplɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

the	delegates	of	the	Christian	Commission	,	and	the	chaplains	of	the	army	.
这	代表们	的	这	基督教	委员会	,	和	这	随军牧师	的	这	军队	.

基督教委员会的代表和军队的牧师。

" [sez] [ə'nʌðər] : " [aɪ][met] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['bærəks] ;

"	Says	another	:	"	I	met	yesterday	a	rebel	soldier	who	had	been	sick	in	our	barracks	;
"	说道	其他	:	"	我	遇见	昨天	一个	反叛	士兵	WHO	有	到过	生病的	在	我们的	兵营	;

另一人说："我昨天在我们营房里遇到了一名生病的叛军士兵；

[wʌn][tuː; tə] [huːm] ['mɪstər] . [keɪ] . [hæd; həd]['teɪkən] [tiː] , [bred] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . (['ɔːf(ə)n] ['seɪvɪŋ]

one	to	whom	Mr	.	K	.	had	taken	tea	,	bread	,	etc	.	,	etc	.	(	often	saving
一	到	谁	先生	.	K	.	有	已采取	茶	,	面包	,	ETC	.	,	ETC	.	(	经常	保存

K先生曾给其中一人送过茶、面包等等（通常是省钱的）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]) ,

his	own	for	them	)	,
他的	自己的	为了	他们	)	,

他为他们做的)，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]['mɪstər] . [keɪ] . [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [lænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

and	told	him	Mr	.	K	.	had	gone	home	to	the	better	land	of	which	he	had	told	him	.
和	讲述	他	先生	.	K	.	有	已消失	家	到	这	更好的	土地	的	哪个	他	有	讲述	他	.

并告诉他，K先生已经回到了他所说的那个更好的地方。

[ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ?

The	tears	gushed	forth	,	and	he	said	,	'	Has	he	gone	?
这	眼泪	滔滔不绝	前进	,	和	他	说	,	-	有	他	已消失	?

泪水夺眶而出，他问道："他走了吗？"

[wɪl] [aɪ]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ?

Will	I	never	see	him	more	?
将要	我	绝不	看	他	更多的	?

我以后再也见不到他了吗?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[juː; jʊ] [faɪt] [juː 'es] [laɪk] ['diːmənz] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [sɪk] [ænd; ənd] ['prizənəz] , [juː; jʊ]
you fight us like demons , and when we are sick and prisoners , you
你 斗争 我们 喜欢 恶魔 , 和 什么时候 我们 是 生病的 和 囚犯 , 你
[triːt] [juː 'es] [laɪk] ['eɪndʒəlz] .
treat us like angels .
对待 我们 喜欢 天使 .

你们像对待恶魔一样与我们战斗，而当我们生病或被囚禁时，你们却像对待天使一样对待我们。

- [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] ,
' I told him all about his sickness ,
- 我 讲述 他 全部 关于 他的 疾病 ,

我把他的病情都告诉了他，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] ['soʊldʒərz] ;
and how in his delirium he was striving to save soldiers ;
和 如何 在 他的 谵妄 他 曾是 努力 到 节省 士兵 ;

以及他在神志不清的情况下如何努力拯救士兵;

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .
and that we felt that he was now with God .
和 那 我们 毛毡 那 他 曾是 现在 和 上帝 .

我们觉得他现在与上帝同在。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] [help] , [aɪ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] . -
He replied , ' With God's help , I will meet him there . '
他 回复 , - 和 神的 帮助 , 我 将要 见面 他 那里 . -

他回答说："在上帝的帮助下，我会在那里见到他。"

" ['krɪstʃən] ['perənts] ,
" Christian parents ,
" 基督教 父母 ,

"基督徒父母，

[ək'sept] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [su'priːm] [kən'sɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld]
accept the assurance that we need but a supreme concern to be filled
接受 这 保证 那 我们 需要 但 一个 最高 忧虑 到 是 已填
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] ,
with the love of Jesus ,
和 这 爱 的 耶稣 ,

请相信，我们只需要全心全意地被耶稣的爱所充满。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [tuː; tə] [ək'sept] ['piːsfəli] [ðə; ði]
and with the knowledge of his will , to accept peacefully the
和 和 这 知识 的 他的 将要 , 到 接受 和平地 这
[poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv]
postponement of
延期 的

并且知晓他的意愿，和平地接受了延期

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['evri] [plæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] ;
every plan for the education of a son ;
每一个 计划 为了 这 教育 的 一个 儿子 ;

为儿子制定的每一项教育计划;

[tuː; tə] [əkˈsept] [wʌt] [siːmz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈtempərerɪ] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈlaɪfs] [ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt]
to **accept** **what** **seems** **but** **a** **temporary** **occupation** **as** **life's** **consummate**
到 接受 什么 似乎 但 一个 暂时的 职业 作为 生活的 完善
[wɜːrk] .
work **.**
工作 .

将看似暂时的职业视为人生的终极事业。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [gɑːd] [tuː; tə] [kəmˈpres] [ðə; ðɪ] [ˈjuːsflnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [briːf] [spæn]
If **it** **please** **God** **to** **compress** **the** **usefulness** **of** **a** **long** **life** **into** **the** **brief** **span**
如果 它 请 上帝 到 压缩 这 用处 的 一个 长的 生活 进入 这 简短的 跨度
[ʌv; əv] [ˈtwentɪ] [ˈjɪrz] ,
of **twenty** **years** **,**
的 二十 年 ,

如果上帝愿意将漫长人生的价值压缩到短短的二十年，

[ɪz] [nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [dʒʌst] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [traɪˈʌmfənt] [əˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [preɪz] [ðæt] [hiː; hɪ] [hæz; həz]
is **not** **this** **a** **just** **occasion** **for** **triumphant** **ascription** **of** **praise** **that** **he** **has**
是 不是 这 一个 只是 场合 为了 凯 归属 的 称赞 那 他 有
[rɔːt] [ɪn] [ðɪs] [briːf] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃt] [wɜːrk] ?
wrought **in** **this** **brief** **life** **a** **finished** **work** **?**
锻 在 这 简短的 生活 一个 完成的 工作 ?

难道这不正是我们应该欢呼雀跃、赞扬他在短暂的一生中完成的伟大事业的绝佳时机吗?

[ˈevrɪ] [deɪ] [brɪŋz] [freʃ] [ˈtestɪmoʊnɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [huː] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] ,
Every **day** **brings** **fresh** **testimony** **that** **this** **is** **his** **estimate** **who** **calls** **his** **disciples** **,**
每一个 天 带来 新鲜的 见证 那 这 是 他的 估计 WHO 呼叫 他的 门徒 ,

每天都有新的见证表明，这就是他呼召门徒时的评价。

[ænd; ənd] [əˈsaɪnz] [tuː; tə] [ˈevrɪ] [mæn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
and **assigns** **to** **every** **man** **his** **work** **.**
和 分配 到 每一个 男人 他的 工作 .

并给每个人分配工作。

[hɪz; ɪz] [ˈklæsˌmets] [seɪ] : “ [wiː; wi] [ˈdiːplɪ] [rɪˈgret] [hɪz; ɪz] [lɔːs] , [æz; əz] [æn; ən] [ˈoʊpən] , [dɪˈsaɪdɪd] ,
His **classmates** **say** **:** **“** **We** **deeply** **regret** **his** **loss** **,** **as** **an** **open** **,** **decided** **,**
他的 同学 说 : “ 我们 深 后悔 他的 损失 , 作为 一个 打开 , 决定 ,
[ɪgˈzempləri] , [haɪ] - [toʊnd] , [ˈkrɪstʃən] [jʌŋ] [mæn] .
exemplary **,** **high** **-** **toned** **,** **Christian** **young** **man** **.**
典范 , 高的 - 色调 , 基督教 年轻的 男人 .

他的同学们说：“我们深感惋惜他的离世，他是一位开朗、果断、堪称楷模、品格高尚的基督徒青年。

” [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɪr] [frend] [huː] [trænzˈmɪtɪd] [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərlɪ] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈædɪd] ,
” **And** **the** **dear** **friend** **who** **transmitted** **this** **expression** **of** **brotherly** **feeling** **,** **added** **,**
” 和 这 亲爱的 朋友 WHO 传输 这 表达 的 兄弟般的 感觉 , 额外 ,
“ [aɪ] [lʌvd] [dʒeɪmz] .
“ **I** **loved** **James** **.**
“ 我 喜爱 詹姆斯 .

这位表达兄弟情谊的亲爱的朋友补充道：“我爱詹姆斯。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hɪ] [meɪd] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntɪmət] [kəˈnekʃ(ə)n] [hɪr] ,
And **I** **think** **he** **made** **,** **during** **our** **intimate** **connection** **here** **,**
和 我 思考 他 制成 , 期间 我们的 亲密的 联系 这里 ,

而且我认为，在我们亲密交流的这段时间里，他做到了

[æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [ˈkærəktər] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈlæstɪŋ] .
an impression on my character that will be lasting .
一个 印象 在 我的 特点 那 将要 是 持久 .

这对我性格的影响将是持久的。

[nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][hiː; hi] [roʊt] [ˌem ˈiː][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ;
Not long ago he wrote me at some length ;
不是 长的 前 他 写道 我 在 一些 长度 ;

不久前他给我写了一封很长的信;

[ænd; ənd][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [fɔːrs] .
and one part of that letter comes back to me with renewed force .
和 一 部分 的 那 信 来 后退 到 我 和 更新 力量 .

信中的一段话再次深深触动了我。

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [kraɪst]
He said , ' I sometimes say to myself , I shall have done something for Christ
他 说 , - 我 有时 说 到 我 , 我 将 有 完毕 某物 为了 基督

’
’
’

他说：“我有时会对自己说，‘我为基督做了些事，’”

[ɪf] [aɪ]['nevər][lɪv; laɪv][tuː; tə][ɪnˈgeɪdʒ][ɪn]['eni] ['bɪznəs] [ɔːr] [prəˈfeʃ(ə)n] .
if I never live to engage in any business or profession .
如果 我 绝不 居住 到 从事 在 任何 商业 或者 职业 .

如果我这辈子都无法从事任何商业或职业。

- [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [dʌn] .
' I little thought his something was so nearly done .
- 我 小的 想法 他的 某物 曾是 所以 几乎 完毕 .

我万万没想到他的事情几乎就要完成了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪˈstiːmd] [hɪr]
“ It were useless for me to tell you that he was highly esteemed here
“ 它 是 无用 为了 我 到 告诉 你 那 他 曾是 高度 尊敬的 这里

’
’
’

“就算我告诉你他在这里备受尊敬，也是没用的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['krɪstʃən] .
and that his walk among us was thoroughly Christian .
和 那 他的 走 之中 我们 曾是 彻底 基督教 .

他在我们中间的言行举止完全体现了基督徒的精神。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] .
You know him too well .
你 知道 他 也 出色地 .

你太了解他了。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [mɔːr]
Yet it may be pleasing to you to know that his influence was more
然而 它 可能 是 令人愉悦 到 你 到 知道 那 他的 影响 曾是 更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪnfluəns] .
than a common influence .
比 一个 常见的 影响 .

但或许你会很高兴地知道，他的影响力远不止于普通人。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊbər] - ['maɪndɪd] , ['θɔːtf(ə)l] [men][ʌv; əv][ðə; ði]
give you the testimony of one of the sober - minded , thoughtful men of the
给 你 这 见证 的 一 的 这 清醒 - 有思想 , 周到 男人 的 这
[klæs] ,
class ,
班级 ,

让我来为你提供班上一位头脑冷静、深思熟虑的男士的证词。

[huː] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [dʒeɪmz][hæd; həd][ig'zəːtid] [mɔːr] [gʊd]
who said to me the other day that he thought James had exerted more good
WHO 说 到 我 这 其他 天 那 他 想法 詹姆斯 有 施加 更多的 好的
['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['evər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
influence in the class than any other person that ever belonged to it .
影响 在 这 班级 比 任何 其他 人 那 曾经 属于 到 它 .

前几天有人跟我说，他认为詹姆斯对班上的影响比班上任何其他人都大。

“ [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] — ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][kæn; kən]['ɔːfər] .
“ Consolation you have — better than any I can offer .
“ 安慰 你 有 — 更好的 比 任何 我 能 提供 .

“你所得到的安慰——比我能提供的任何安慰都好。”

” [jes] , [ɪn'diːd] [wiː; wi][hæv; həv] — ['gɑːdz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
” Yes , indeed we have — God's consolation .
” 是的 , 的确 我们 有 — 神的 安慰 .

“是的，我们确实拥有——上帝的安慰。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] , [wiː; wi][kæn; kən]['rendər][ʌp]['aʊər; ɑːr] [trʌst] [wɪð; wɪθ]
And though with a bleeding heart , we can render up our trust with
和 尽管 和 一个 出血 心 , 我们 能 使成为 向上 我们的 相信 和
[dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] ,
joy in the Lord ,
喜悦 在 这 主 ,

即使我们内心充满伤痛，我们也能满怀喜乐地信靠主。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] [ɪn]['duːti] ,
despite the consciousness of ten thousand short - comings in duty ,
尽管 这 意识 的 十 千 短的 - 来访 在 责任 ,

尽管意识到自己在职责方面有成千上万的不足，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meʒərləs] [ɪn'æptəˌtjuːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ][soʊl]
and of measureless inaptitude for the noble work of training a soul
和 的 无量 不称职 为了 这 高贵 工作 的 训练 一个 灵魂
[fɔːr; fər][gɑːd] ,
for God ,
为了 上帝 ,

而且完全不胜任培养灵魂归向上帝的这项崇高工作，

[soʊ][ðer; ðər][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] : [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ]
so there be but the consciousness : this one thing
所以 那里 是 但 这 意识 : 这 一 事物

所以，唯有意识存在：这唯一一件事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[hæv; həv][aɪ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðɪs] , — ['hoʊlinəs][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]

have	I	sought	for	my	child	,	and	only	this	,	—	holiness	in	order	to
有	我	寻求	为了	我的	孩子	,	和	仅有的	这	,	一	圣洁	在	命令	到

['ju:sflnəs] .

usefulness	.
用处	.

我为我的孩子所追求的，也只有这一点——圣洁，以便对他有用。

['glɔ:riəs] , ['glɔ:riəs] [ɪz][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['preʃəs] , ['dɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] .

Glorious	,	glorious	is	the	translation	of	my	precious	,	darling	boy	.
辉煌	,	辉煌	是	这	翻译	的	我的	宝贵的	,	亲爱的	男生	.

我亲爱的宝贝儿子，真是太棒了!

[tu:; tə] [ði:] , [dɪr] [lɔ:rd] , [aɪ] [sə'rendər] [ðɪs] ['preʃəs] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔ:r; fər]

To	thee	,	dear	Lord	,	I	surrender	this	precious	one	,	with	ten	thousand	thanks	for
到	你	,	亲爱的	主	,	我	投降	这	宝贵的	一	,	和	十	千	谢谢	为了

[ðə; ði][loʊn] .

the	loan	.
这	贷款	.

亲爱的主啊，我将这珍贵的生命献给您，万分感谢您的恩赐。

[frʌm; frəm] [ði:] [aɪ] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [pledʒ] ,

From	Thee	I	received	him	,	with	the	charge	and	pledge	,
从	汝	我	已收到	他	,	和	这	收费	和	保证	,

我从你那里领受了他，以及他的职责和保证。

“ [teɪk] [ðɪs] [tʃaɪld][ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ði:] ['weɪdʒɪz] .

“	Take	this	child	and	nourish	him	for	me	,	and	I	will	give	thee	wages	.
“	拿	这	孩子	和	滋养	他	为了	我	,	和	我	将要	给	你	工资	.

“你把这孩子带走，替我抚养他，我必给你工价。”

” [aɪ][hæv; həv] ['nʌrɪʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ði:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ði:] [ə'loʊn] ;

”	I	have	nourished	him	for	Thee	,	and	for	Thee	alone	;
”	我	有	营养	他	为了	汝	,	和	为了	汝	独自的	;

”我养育他，只为祢，也只为祢；

[ænd; ənd] [hɪr] [ək'nɑ:lɪdʒ] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]['weɪdʒɪz] .

and	here	acknowledge	receipt	of	abundant	and	blessed	wages	.
和	这里	承认	收据	的	丰富	和	蒙福	工资	.

在此承认已收到丰厚而神圣的报酬。

[maɪ][soʊl][ɪz] ['rævɪʃ] [ænd; ənd] [li:ps] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [welθ] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz]

My	soul	is	ravished	and	leaps	for	joy	,	as	I	think	of	my	wealth	of	wages
我的	灵魂	是	被蹂躏	和	跳跃	为了	喜悦	,	作为	我	思考	的	我的	财富	的	工资

.

:
.

想到我丰厚的工资，我的灵魂就欣喜若狂，欢呼雀跃。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] [ði:] [ʌv; əv][maɪ] ['stu:ərdʃɪp] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:]

I	have	made	return	to	Thee	of	my	stewardship	,	and	Thou	hast	accepted	it
我	有	制成	返回	到	汝	的	我的	管家职权	,	和	你	哈斯特	公认	它

.

:
.

我已将我的管理职责归还给你，你也已接受。

[oʊ] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn]

Oh	the	unutterable	joy	of	having	been
哦	这	难以言喻	喜悦	的	拥有	到过

哦，那种难以言喻的喜悦，曾经是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[pərˈmɪtɪd] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪn] [ʌnˈswɜːrvɪŋ] [eɪm] — [tuː; tə] [treɪn] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [ðiː] !

permitted — certainly in unswerving aim — to train this precious child for Thee !

允许 — 当然 在 坚定不移 目的 — 到 火车 这 宝贵的 孩子 为了 汝 !

蒙允许——当然，是怀着坚定不移的目标——为你训练这个珍贵的孩子！

[ˈglɔːri] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] ! — [eɪˈmenˌɑːˈmen] !

Glory to God in the highest ! — Amen !

荣耀 到 上帝 在 这 最高 ! — 阿门 !

荣耀归于至高无上的神！——阿门！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神